

PM
34
.29
G582
1981

SKA

HISTORICAL LIBRARY

NIÛGÛIM HILAQULINGIS ATKAN READINGS



REPRODUCTION OF THE
ORIGINAL MANUSCRIPT

NIIGŪĠIM HILAQULINGIS ATKAN READINGS

120
1987
apric

Produced by the
National Bilingual Materials Development Center
Rural Education

University of Alaska
2223 Spenard Road
Anchorage, Alaska 99503
Tupou L. Pulu, Ed.D., Director

Written by
Nadesta Golley
Edited and Proofread by
Knut Bergsland
and Moses Dirks

A WORD OF THANKS

The National Bilingual Materials Development Center thanks the late Nadesta Golley for writing the collections of readings which appear in this book. They make a valuable addition to the classroom material which is available in Western Aleut. Nadesta worked for the Bilingual Education Program in Atka from its beginning in 1972. She gave a lot of service to this Center in preparing materials for student use in the classroom. Her efforts in materials development and her dedication to the teaching of children in the Bilingual Education Program will long be remembered and cherished.

A special word of thanks is also due Moses Dirks and Knut Bergsland who devoted many hours to proofreading and editing Nadesta's stories, to Mary L. Pope for typesetting and photoreading, to J. Leslie Boffa who drew most of the pictures included with the vocabulary items, and to Dennis Remick who drew additional items for the vocabulary section and designed the cover.

Tupou L. Pulu
Anchorage, Alaska
August 12, 1981

This printing is being done pursuant to Federal Grant number G008006779. It is reproduced in its present form for field testing only. All rights are reserved. Although this publication was prepared pursuant to a grant from the U.S. Office of Education, Office of Bilingual Education, no official endorsement should be inferred.

8/81/100



THINGS TO REMEMBER

to shake

to give

to hit

to have the mouth open

to cook

to swim

to give water

HAQATIQUILIS

kahmaxs

ağil

tugal

agiłtal

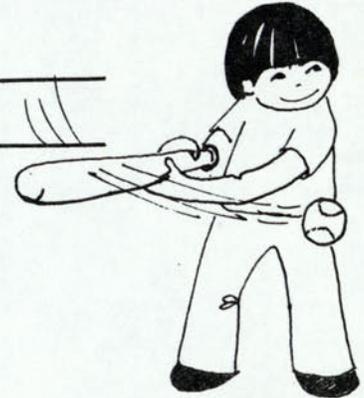
unal

uchigil

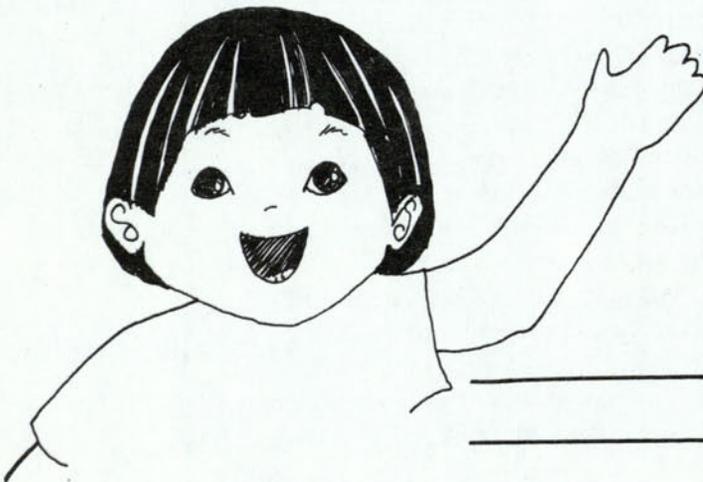
taangachxil

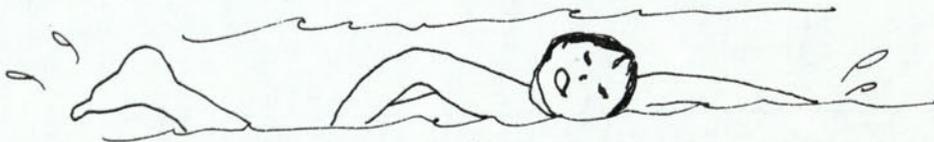
The words in the list above are verbs. Some of them are illustrated below. Write the correct verb in both Aleut and English by the picture that illustrates it.











Not all of the verbs have been illustrated by the pictures above. Write the verbs that have not been used below. Write the verbs in both Aleut and English.

valley

boat motor

scraper

berries

thunder

day

stump

dog sled

night

sailboat

snow-go

grandfather

baby

changanaġ

ayġaasim masinaa

chamusiġ

aangsus

chiduyaġ

angaliġ

atamkuġ

sabaakam naartaa

amgiġ

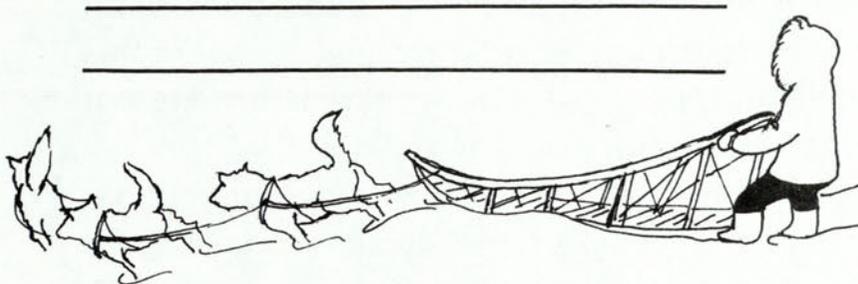
ayġaasim paarusiġii

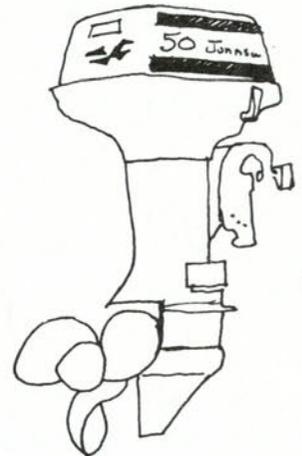
qaniigim ayġaasii

latuġ

aniqduġ

Some of the words above are illustrated below. Write the correct word in both Aleut and English by the picture that illustrates it.





Not all of the words have been illustrated by the pictures above. Write the words that have not been used below. Write the words in both Aleut and English.

HAQATIQLIS

Qaniigim ayxaasii tachim udaan Atxam kugan sugalakax. Qaniigim ayxaasigan patriitangis agacha ukuqazakus. Kataluugim kugan ukuqal aguun akituzakus. Tiisichax signagii wayaam akixtamasukus. Chuxchas agatingis wayaam ayxaasaaguzazakungis. Sabaakam naartaa aguqxtal sabaakas ngiin sayuchxil uhlii ayxaasazanas, akus qaniigim ayxaasii agacha axchigal hiqtakus mal, wayaam agacha qan'gim ilan ayxaasazakus.

Ayxaasim masinaa haqatalgal anqagilgaqagulaq akuq, wayaam tayaqus ayxaasim masinaa matalakan agumchix, ayuxtaduukazalakaqis.

Unangas iqyas aguqxtal, alaqus hamaax liidanaan liidal axtagalikuq, kugan ayxal hnuqtaatunamchix huzuu hnuqtazanas. Ataqan haasix uhlii masinaqtakus axchigal ayxazanas. Iqyas aguzaqadal skiifas hyaagam ilagaan aguzaqalikus, uxaasil amaataxax hnuqtazanas. Amaataxax hnuqtaatul axtagumchix, ataqan skiifaq alax paaras uxaasis makuq, alax tayaqum uxaasizanax. Tayaqus ataqan paraq kluuchinas uhlii skiifaam daqan axtal aguun, slaq ngaan atxagil aguun chidugil ayxazanaq. Ayxaasim paarusiqii aguqxtal ayxaasazanas axtagalikus, tanadgusim ilagaan angaanuzanaqulas. Ayxaasim paarusii pausiinam ilagaan chagliqtal, maastam bumaqii ayxaasim alixchan chuchaxtal, haman pausiinaq daqan inkatal ayxaasazanas.

Aangsus itxalaqtangis hasinakus, akuq udan Atxax ataqan kingdam aangsuu uhlii hasinatakuq maalal, agacha sluq waaqal Aagustaq hulal aguun, lalgaqalizakus. Unal ilagaan paayas asxuunulax xliibam kugan agitalgal qalgaakaq hitalgal agulgazaq. Aangsus suqal tulkusiq agach agulgaaguzazaqax.

Atamkuq hamayaa iklam ukduuakuq, asxuunulax usxim ilaa akuq, kugan iklaq aqal quxsulgazaq. Atamkuq matalgalakan quxsunaqilgaa kayuqnazaq, hyaagaq inkaq agimigdahlimakuq mal.

Chamusiq uxaasim kudugan ilagaan aguqal uuquchiingis ngaan chamulazaq. Chamusiq suqal uuquchiingis chamxal aguun, axchigal midalilgazaq.

Chiduyaq malgal aguun, slam anqigan huqnaazaa ama slam anqigan qinganaa akus txidix aslixtil aguun, chiduyaq malgazaq. Chiduyaq sulgitukuq kay qignam adigaa aguzaq. Chiduyal aguun, chixtax angunazaq. Qan'gim ilan chiduyal aguun, taganil iqanazaq.

Qilam ilagaan taxtii akiitaq angaliq azaq. Taxtil angaliq haqaa akiitaq hingayaa amqix hiilaqazaq.

Tanam atxaamugan qatuuqikix huzuu qayaqii akuq changanaq hiilaqtazaq.

Latu̇ hingayaa anamis ama adamis adaa aku̇, latu̇iin azȧ. Alax latu̇-gix malgazȧ, kay alax kukax malgazȧ.

Chaasxim nagan taangȧ ȧtal aṅȧinȧ taangacḣil agumis, haman aṅȧinȧ taangulaqadazȧ. Aahmaagis taangacḣil agumis, taangȧ chahmagan nagan hyus agumis, taangacḣizaan.

Kadim hadaan aṅȧinangis taatunal qalgadȧ imchix chugaasazalaka-gis, aniqdu̇ matal agumchix haagalagaȧt hamaax tagii̇imchix tukunagan asxuunulax kruusnagan ngaan ȧil hagiticḣizanas.

Flaagȧ hangasxal aguun, slam ilan txin kahmaxs hiing inkazȧ. Cḣuu-gis tugiidam kugan txidix kahmaxs qakatizas.

THINGS TO REMEMBER

Snow machines are not used here on Atka yet. Pictures of snow machines can be seen. When you see them in catalogs, they are very expensive. They cost at least \$1,000. Eskimoes are the ones who really use them nowadays. They used to have sleds that were pulled by dogs but nowadays they say that snow machines are faster. That is why they use them in the winter.

Boats with motors were not known to us in the past, but today men can't go out without them.

Long ago Aleuts used only skin boats to travel in any kind of weather to wherever they wanted to go. All they had was one double-bladed paddle. With this they travelled very fast. When they stopped making skin boats, they started making wooden skiffs. With this kind of boat they travelled quite far. When they planned on going far, they made a skiff with two pairs of oars and two men rowed in this one boat. When a man had one pair of oars, whenever he had a fair wind, he would sail in that direction. They also made boats with sails on them. Even with these types of boats, they didn't leave the vicinity of the village. The sail was made out of cut canvas, and the mast was erected in the center of the boat, and the canvas was hoisted up for sailing.

There are lots of different berries. But here on Atka there is only one species and that is the moss or crow berry. So when summer arrives in August, the berries are picked. They are cooked and pies and jellies are made from them. Berries are also used for mixing in cooked fish.

A stump (chopping block) is a round piece cut from a log. It is used for chopping wood. If one doesn't have a chopping block, it is difficult to chop wood because it keeps jumping up in the air.

A scraper was made from a leg part of an oar, and with this, fox skins

WANT TO BERRY PICK

- to jump over
- to cover
- to prepare
- to tie
- to saw
- to pick berries
- to pack (on back)
- to win
- to knock
- to cut
- to wash
- to talk
- to bring

AANGSUTIITUL

- hangadaa higis
- chachil
- haʔsal
- taxul
- igaʔil
- aangsutil
- haʔul
- haʔuyal
- stuukal
- isil
- chʔuuʔs
- tunuʔtal
- hnuusal

The words in the list above are verbs. Some of them are illustrated below. Write the correct verb in both Aleut and English by the picture that illustrates it.









Not all of the verbs have been illustrated by the pictures above. Write the verbs that have not been used below. Write the verbs in both Aleut and English.

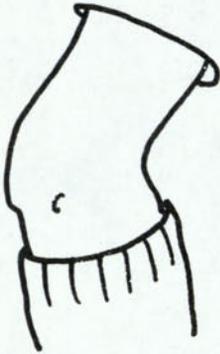
be dry
paper
dust
knee

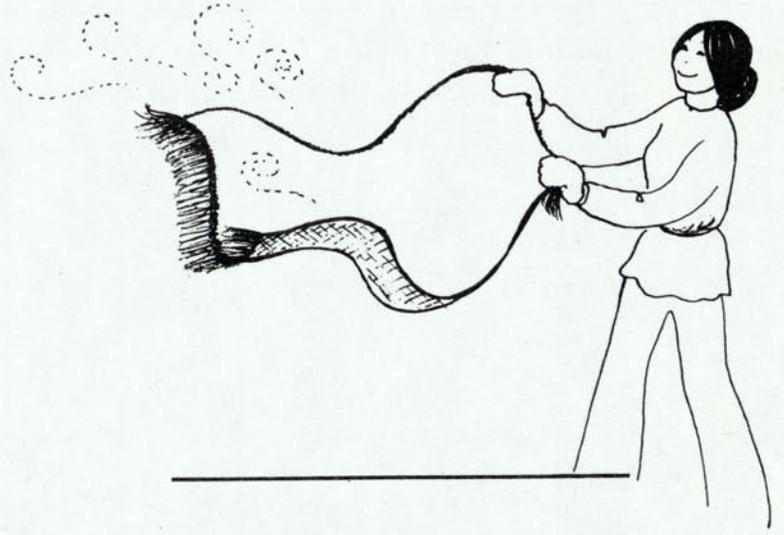
ten
coffee
fingers

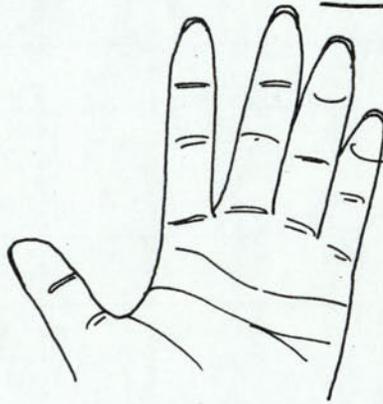
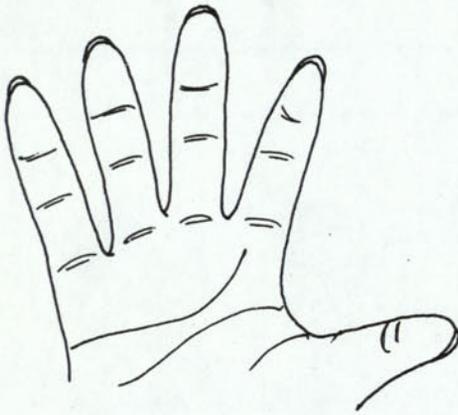
qakal
bumaagiġ
piiliġ
chidigiġ

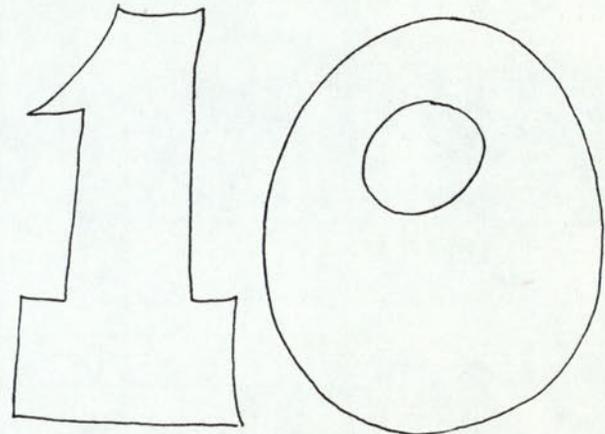
hatiġ
kuufyaġ
atġus

Some of the words above are illustrated below. Write the correct word in both Aleut and English by the picture that illustrates it.









Not all of the words have been illustrated by the pictures above. Write the words that have not been used below. Write the words in both Aleut and English.

AANGSUTIITUL

Aanaâ aangsutil axtakuâ aangsus ngus hnuusakuâ, kuufyaâ unaâtal as kuufyal angaling. Ayagam aangsus yagnaâtaa azakuâ mal, aangsusxaa saxtaasazalakaâ. Punidiilnikam angalii slachxizal aguun, txin agiital Artii-mam Husaadaaluâgii aangsutiiq ting agiichaâgukuâ maasal, maangan mat-naq.

Punidiilnikam angalii slachxizakuâ mal, haâsal aqadaaming ulaa hnu-kung, kay qahmigii hachiâtal axtakuâ maasal, stuukal akung, asxinukuchaa ulam adangahligaan kuuâgal hadaming huyakuâ maasal, anaa ngaan ahma-tikung, anaan Klaaragan ulagan ilan al ngus hiâtakuâ mal, ilagaan agal ixchiqang.

Ixchil ulang hnul aqadaaming, hlang agiital itâaygim sakiigingis igaâgil chikuâsikuq, hlang itâaygim uluu châuuâsxal zaarilgal aguun qaatu-naachxuzazaâulax hiâtakuâ ngus kaniisalaman, qalgadaâ awaasanang huzugaan châuuâs agacha unazaq, ngaan hiâtaqang. Bumaagiâ uyal aqa-daam itâaygim uluu bumaagim sinigan taxul, yaasikam ilan aâs aqadaam haâgul skuulim ilan taxsaâgan hitikuâ, asung chikul inkatinaq.

Aanaâ ulang hnukuâ maasal, haâsaâtal ulaa hnuâtal aagâkung ukulaka-âging maasal, ixchil unaqalinang ngaan hiâtakung, anaâ mal aangsutiika-naâgulaan ngus hiâtanaâ. Aniqdut txidix haâguyal, chadum taankaa hanga-daa higitzahlikus, hlakuchaan taankam hangadaa higis akuâ, ayul chaa-gamguuâgiiim atâungis isil haangunatil axtakuâ maasal, Klaaragan ulaa ngaan hnuâtaasal awaasachâikuâ, ulaan hnuâtal axtating ngus hiâtanaâ. Hlakuchaan qankus atâus isil axtakuâ mal, aamgim hasinaa hikutil kayuâgilaan hiâtal txin tuuhyutanaâ. Klaaragan hatiâ angalis piluulis qaaâxt mati-kuu mal, wan nidiliâ aangsutiikanaâgulaan hiâtanaâ.

Aanaâ as tunuâtal gumahlikuq, asung chachil angaling huâdaxs plitam hangadan alixs tingin hataâgnil akuâ, plitang hangadaa angadakuq, Aanaâ ixchikuâ agalagaan piiliâ plitang sitxan txin taxsaqaa qakal igazahlikuâ, machaalkiâ chiâniâtal piililil inas akuq, asxinung skuuliâgil qilaâsikum qaa-âgan ulaan hnukum, uchiitilaan unangam ilan *knee* alquâ hiilaâtadaâ aâtaa igiim ahmayaaâtakuâ, uguâgiâ ngaan asaâtalgazaâ hiâtakuq, Viiram chidigiâ agacha asaâtal ngiin hiâtakuu, chugiqadal angaling. Maasal Viiraâ agacha atxaâgil aâtal ngaan hiâtamaqang.

WANT TO PICK BERRIES

Ann apparently went berry picking and she gave me berries. So I, in turn, made coffee and had some with her. She is a woman that is very fond of berries, so she isn't lazy about picking them. She invited me to pick berries

on Monday if it was nice weather. So I accepted her invitation to go berry picking on Arthur's rolling hill.

On Monday it was a nice day. I got prepared to go, then I went to Ann's house and the door was locked. I knocked on the door and her little girl came running from behind the house. I asked her where her mother was and she said her mother was at Clara's house. I went on home.

After going home, my son and I hacked away on some reindeer ribs, and prepared some for cooking. My son told me that if you wash reindeer meat before you fry it, it doesn't taste too good. I wasn't very happy about what he said and I told him that everytime I cook I wash the food that I am going to cook. He got some wrapping paper and wrapped some meat and went out to the old school. So I finished putting meat into the pot.

Then Ann arrived so I told her that I had started cooking after I went to her house to go berry picking with her and she wasn't home. Ann told me that she wouldn't be able to go berry picking today. Her children were having a competition jumping over a drum until her little boy fell and hurt the fingers on his right hand. That was why she was at Clara's house when I went to her house, she said. She went to get the fingers fixed. She said that her little boy cut three fingers and lost a lot of blood and he didn't feel very strong because of the loss of blood from his cut. She herself wasn't feeling too good. Clara told her that her son has to take pills for ten days, so she won't be able to go berry picking for a week.

As I was talking to Ann, the pot I put on the stove boiled over and startled us. Then as I was wiping off the top of the stove, Ann went home. After Ann went home, I wiped off the dust which had collected under the stove, but being dry, the dust kept flying so I mopped up the dust with a damp mop. When I got done mopping the dust, my daughter came home from school and she told me that her teacher asked her what knee is called in Aleut. I told her it was called *ugugiġ* but Vera said that it was *chidigiġ* so I stopped talking. So Vera was right I told her.

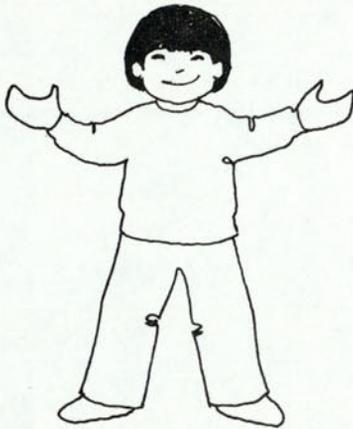
NOT ENOUGH FOOD

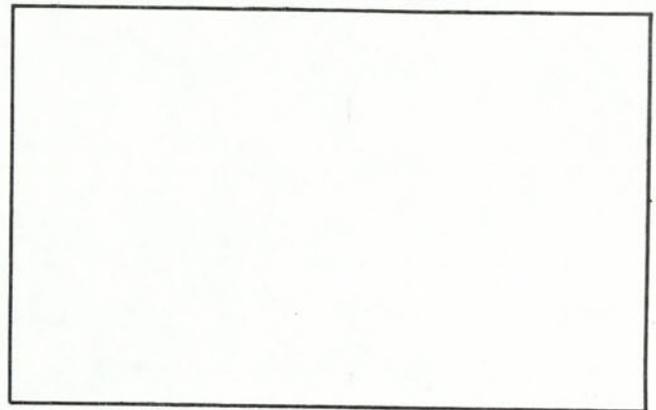
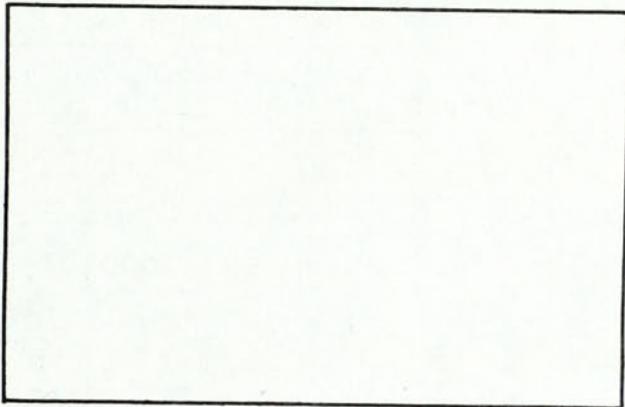
- to gather
- to blow
- to spit
- to be healthy
- to be tight
- to thump
- to slip
- to wave
- to be slippery

QAQAĀ CHUGALAKAĀ

- yul
- hums
- qingdil
- uyminal
- qyal
- tduxs
- tmal
- maxaayal
- qdinal

The words in the list above are verbs. Some of them are illustrated below. Write the correct verb in both Aleut and English by the picture that illustrates it.





Not all of the verbs have been illustrated by the pictures above. Write the verbs that have not been used below. Write the verbs in both Aleut and English.

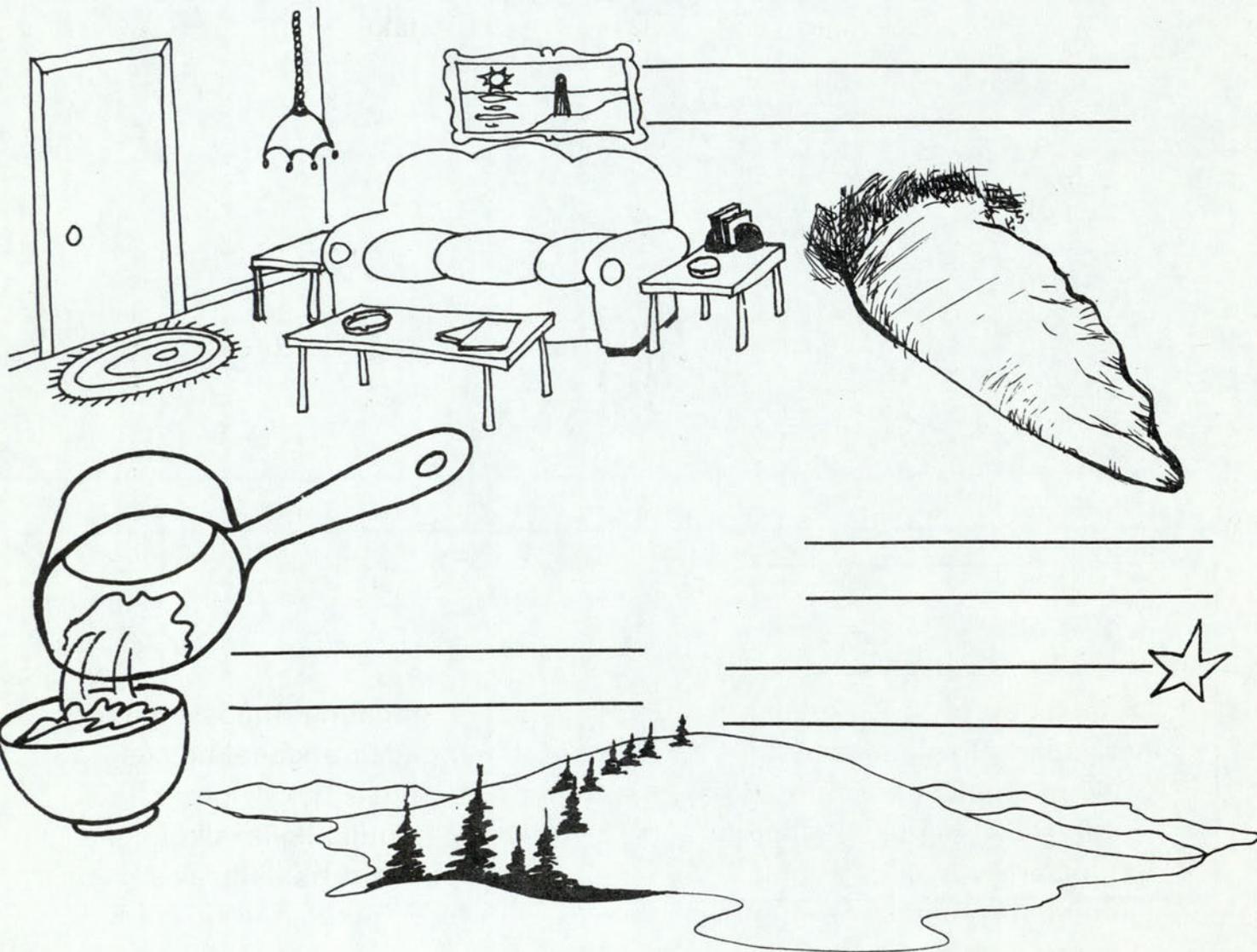
living room
tail part
reefs
blood
dirt
flipper

food
low rising hill
star
nose bleed
dry

guurnichaĭ
chmaĭ
yas
aamgiĭ
quqdaĭ
alimaĭ

qaqaĭ
sisxiĭ
sdaĭ
siisxiĭ
qakaĭ

Some of the words above are illustrated below. Write the correct word in both Aleut and English by the picture that illustrates it.



Not all of the words have been illustrated by the pictures above. Write the words that have not been used below. Write the words in both Aleut and English.

QAQAĀ CHUGALAKAĀ

Yuuliyaa, Ifraasiyaa haās guurnichaā hagyaāt ngaan hiātating hiātada! Sadaax quqdaā aygagasal qanguusal amaxsiā aātakuā ukuātal qilaāsing. Agacha uyminal kayutukuā mal awaduzaā.

Haluqalil saāaqang yul inas aguung, chuātal ngus liidanaa ukuātachāida. Ifraasiyam ngaan taāachāikung, ngaan qyal saāaqaa. Ifraasiyam ilagaan chuqudakuāt mal, imis sanaaāan amasukuā.

Huzuā awaāikuā mal, uviidaā unamada. Chagim chmaa hamang aā. Ting achxulgal aguun, chmaā uhlii ngus achxuāgazakuā. Qaqaā chugalakaā mal, uuznam ngaan ataqan alimaā matanang unal qachāiingan aāikuq. Ifraasiyaa chamluā hagyal inas aguun, agiital sisxiā hangaātal pitruuskis ilgal laaātxichix. Chiātaā malgal saāaqaaā mal, chiqiā agiichigaan qdinal hiāgazaā mal, haqayal aygagiiātxichix.

Aguā aāal yas kuuāgal aātakuā mal, utal Filiip yangis chaliikakuq. Waan kadagaan chalikuq, aaqanam chiidaa hamaax suātal aāākung, chang ilagaan tmal txin ayāatnaā.

Hamaan aslaan Taakdaadaā ulaam ilan al awamasukuā, ulagan hadagaan tdugilāus malgaqaā. Ataqadiiāutaam tduxs akum, ukuusxiim ilan aāal ting maxaayakuā maasal, hadan huyal hnukung, chaam kugan yaasikaā itxinaan hiātakuā, chaa ukuātakung mal, txin hums txin chidāgitil aātakuā maasakan, muugasiā taangam qinganagan ilagaan chiānil kugan ngaan aāiqang. Sagimaāii ukuātakung, siisxiā ilaātaa mal aātakuā maasal, nuuznikam bumaagii ngaan aās aqadaaming, aamgiā chamlum kugan anaa hagyal akuq. Singkim nagan chaasxim sdaā daāuutaa akuā igiim aāiiq, hayakuā maasal, chāuuās qakayal, qakaā his ngaan aāikung, kay ngus aāaazaātanaan hiātal ngus aāikuu maasal, qaāaasaqang. Tamaakakuā ukuātakung maasal, qingdiiluā chidaāan aāikung, nagan qingdil akuā siisxiil angalim mal, qingdingis aamgitukuā ukuātaqang. Yaasikam kangaan agacha ayamasukum, yaasikaā kuun itxinaan ngus hiātal hamamanaā.

NOT ENOUGH FOOD

Judy, tell Betsy that I told her to get up and clean up the livingroom. She walked in some mud last night and got it one the floor. I saw it this morning. She is healthy and strong so she can do the job fast.

I started gathering my knitting yesterday, so I want you to try it on for me to see if it fits. I let Betsy try it on yesterday and it was too tight for her. Since you are smaller, it might fit you.

THEODORE IS ANGRY

to scratch
to be full
to throw at
to hurry
to steal
to turn

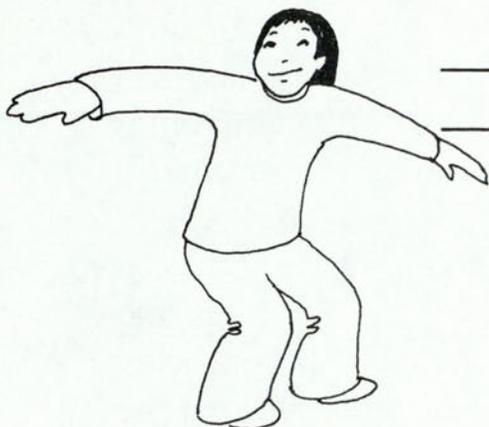
to ask
to throw at
to dip
to be angry
to flee

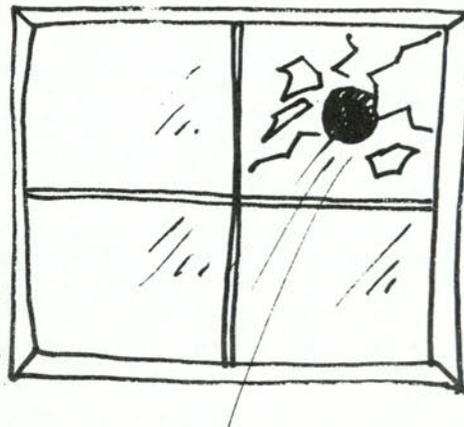
FIIDUR AQLAKUĀ

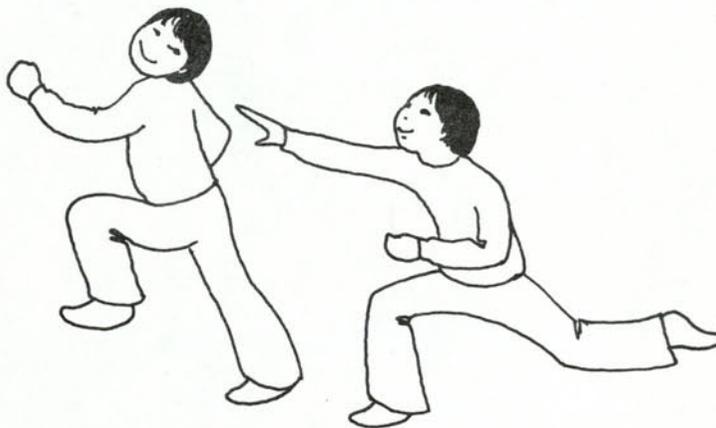
tukluxs
chġal
amnixtal
aadil
taqil
chxal

ahmas
amnixtal
aġlul
aqlal
aqil

The words in the list above are verbs. Some of them are illustrated below. Write the correct verb in both Aleut and English by the picture that illustrates it.







Not all of the verbs have been illustrated by the pictures above. Write the verbs that have not been used below. Write the verbs in both Aleut and English.

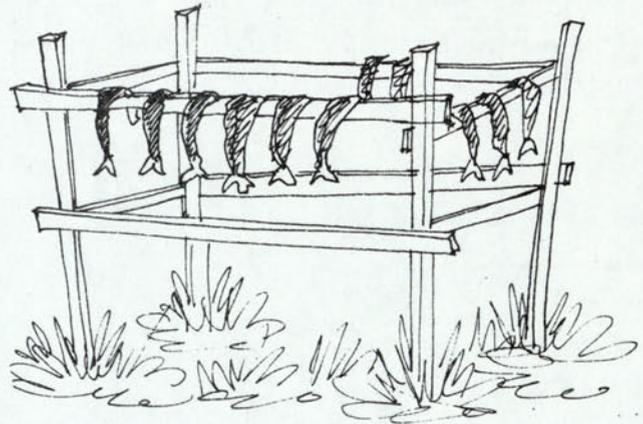
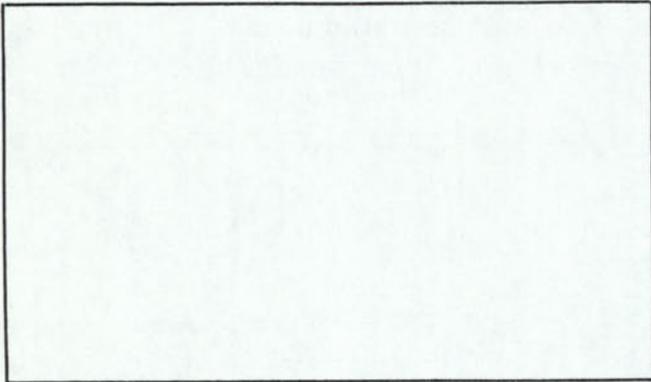
my brains
please
fish meat
its fur

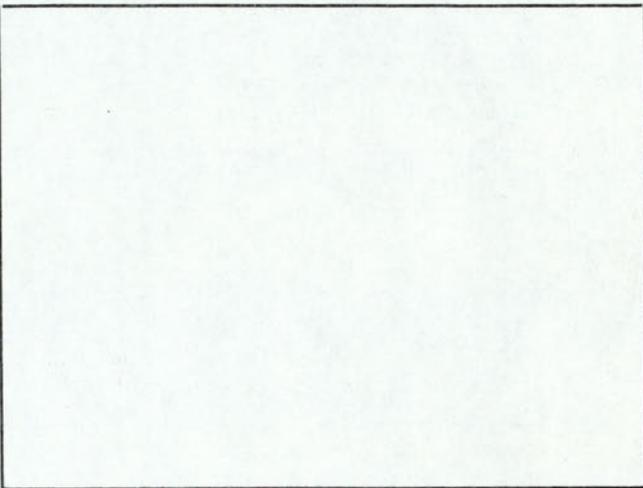
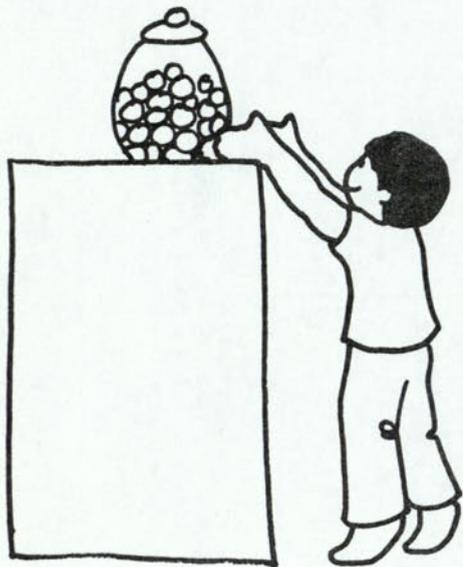
on top
my bald head
pardon
no

qiliġining
puzaalustaa
amxii
chngaa

kangan
qulġudang
prustiġ
nangaa

Some of the words above are illustrated below. Write the correct word in both Aleut and English by the picture that illustrates it.





Not all of the words have been illustrated by the pictures above. Write the words that have not been used below. Write the words in both Aleut and English.

FIIDUR AQLAKUÛ

TayaĝuÛ ulam kangan hangal angaliÛ akuÛ tachim kimhlilakan aÛtakuÛ. "Alqul kimlakan hingamaÛt?" Ngaan ahmas akung, "Fiidur ilagaan aqil gumakuq. Ting tukluxs aaĝal aqadaam tataam ting amnixtakuÛ. QulÛudang tukluxs qiliĝining igul umĝital imyaĝiiiÛ hiÛtakuÛ, qam amxii agach um-ĝichxizal ngaan hiÛtal aaĝakung, ting aqlaÛtal hamamakuÛ."

"Al alqul txin aqlaÛtamal hamamaÛ aÛtal?"

"Aangsus ulaam ilagaan chxal aÛtating hiÛtakuÛ, chxaĝulang ngaan hiÛtal aaĝakung, ting aqlaÛtakuÛ. Vidraan chÛal angaliÛ akuÛ chÛaqadakuÛ, aĝluusiÛ chidaĝan akuu, chuuyung chngaa liidaÛ kugan ukunaan hiÛtakuÛ, haman chngaÛ ngus aĝil aqadaam, taqil txin aygaxs aqadaam, ting amnixtal hamamal angaliÛ. Aangsungis chxanang anuxtalakang, ukuÛtakuning maasal ilangis aĝlul qal akuq, chuuyung aqital kugan unguchil qaangan aÛtakuq."

"Qaamis hayalakaĝit, sul qal aÛtakut maasal, chxakat anuxtal aqlal hamamal aÛtakuÛ. Kimil aqadaguun, Fiidur hnuÛtal ilagaan prustiÛ hayada. HaagakuÛt mal, aangsugan ilangis qal angaliin ngaan hiÛtal agumis, txin aqlaÛtaqadaaĝan amasukuÛ."

"Maguun ting agiital ulaa hnuÛtaaqaan, aqlal iĝanal angaliÛ maasal iĝaÛtakung."

"IĝaÛtal makuun alakaÛ, prustiÛ ilagaan hayaamis kadagaan qayaÛ hangaÛtal aangsum ilangis ngaan lal ngaan hnuusada."

"SimnutiqalikuÛ mal, qilagan hachiĝiikamasukuq."

"Maguun hiing ulam kangan al hulaamis ii?"

"Nangaa, kimiitukuq, puzaalustaa ting kiduuÛt. Ting kidul aangsum ilangis laaÛt!"

"Maguun txin aadil kimida, txin kidul aangsus laangan aĝikuq."

THEODORE IS ANGRY

A man climbed up on his house but has not come down yet. When I asked him why he has not come down, he said that he is running away from Theodore. He tried to scratch me and then he threw rocks at me. He said that he will scratch out my bald head and use my brains for bait to fish, even though I told him fish flesh is better bait. He is still angry with me.

"Why is he so angry with you anyway?"

"He thinks I must have stolen his berries from his house. Even though I

GONE CAMPING

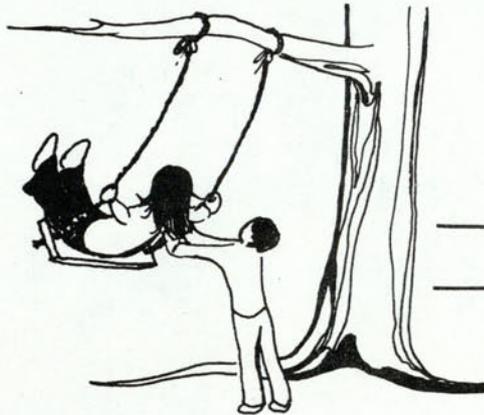
TANASXAANUL

chase	to camp	sugatil	tanasxaadal
swing	to shake	kachalal	kahmagil
squeeze	sweep	amdugil	mitil
to hit (with club)	to row	anagil	uʔaasil
to polish	wring	tasʔidayal	chihmiglul
to hone		chumlil	

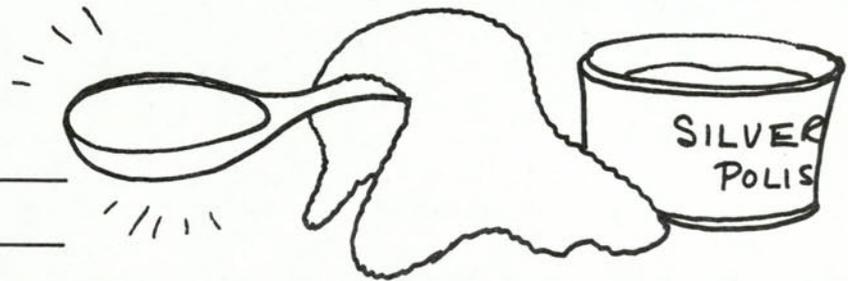
The words in the list above are verbs. Some of them are illustrated below. Write the correct verb in both Aleut and English by the picture that illustrates it.











Not all of the verbs have been illustrated by the pictures above. Write the verbs that have not been used below. Write the verbs in both Aleut and English.

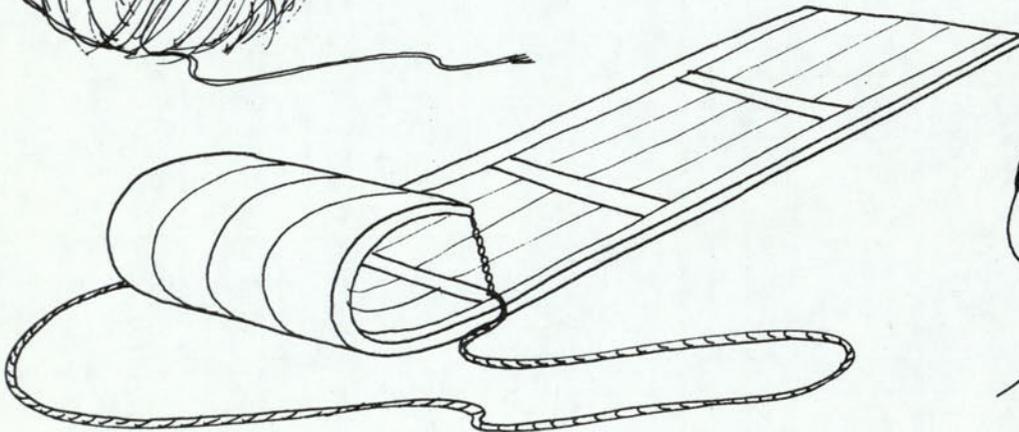
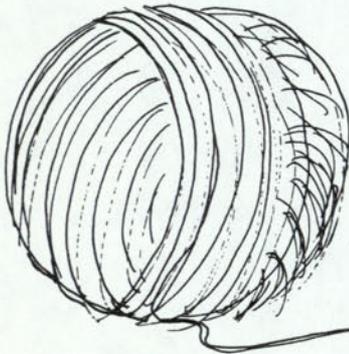
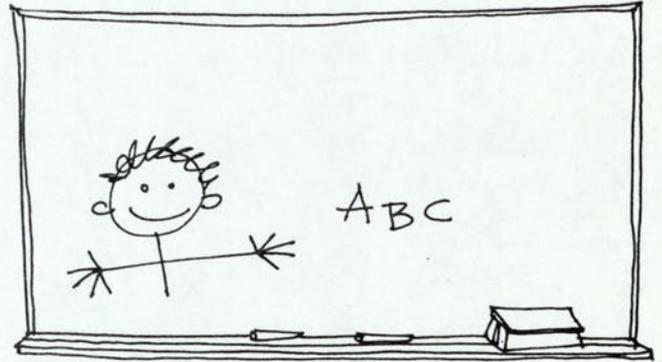
mother
grandmother
good luck
string/twine

letters
envelope
blackboard
toboggan
club

maamaġ
kukaġ
ukudigal
praadivaġ

aluġis
aluġim hugii
stiinam kugan aluġsxazaa
chataaluġ
anax

Some of the words above are illustrated below. Write the correct word in both Aleut and English by the picture that illustrates it.



Not all of the words have been illustrated by the pictures above. Write the words that have not been used below. Write the words in both Aleut and English.

TANASXAANUL

Taatax ama Latux nidilix Amlagix tanasxaadal qaqamiiuuuudix haxsakus, latuqix ukinax chumlil hugigan nagan agil taxsakux. Taatax alugis ayux-chxisxaahtas atxaxtikux, ataqan alugim hugii alakux mal, maamax hital laavkim ilagaan liidas tayal taatam ngaan hnuusanax. Ayxaasim nagan truulax ama anax akux, haman truulax ixchixtaasal tasxidayal aagakung, tasxidatiikalakan axtakung maasal, kukang ngaan hayaasakung, baking soda suxtal mulikuu taaman txin tasxidatiigan axtakux.

Chataalux ulam chidaqan axs aqadaaming saqaasis ama saygis nagan agikuqaang, taatax natruskis imdal kugan axs ayxaasim hadan udusanax. Kukaax latuqix utiqalikuq, ukudigal manaaqnat maaht ngaan hixtaqadaam, chxuugis pulusxal chihmigluq akux, maamax laavkim ilagaan ulaq hnul angaliq.

Chamlux mitil tadaalux kahmagil piililikuq, maamax praadivaq qungasxal angalii ukul hamakus ayugiiqan utiiqan axtanax sugatil aagakuq, ayxaasix ayukadal axtakux alaqqum chidaqan aqal imachxikuq, taatax masinas atxil akux, maamam praadivaq ngaan kumsixtakuu, uxaasil chalaqtaal praadivaan husil angaliq.

Ayuginas akus ulaq mitil inatikuq, sadaqiyugaaqiiq hiqakuq ting iniqsital skuulim chidaqan kachalaa hnukuq, Taamas kingit as kachalal axtakux mal, skuulim nagan qanguxtakuq, uchiitilaq stinam kugan aluxsxazaa chxuuxs axtakux, maasal stinam aluxsxazagan machaalkingis ngaan hitaasal pii-lingis hagyayakuq. Nikulaay hamaaqal ting kaagnanaaqasakuq maasal, haman suxtanang ngaan anaxtal anagil akung, daaguzagan kugan anagikung atii qidal daan chachixtakux, ting hataqnil taliyaqtakung, chuyung sul atii amdugil akux, ilagaan ting takayaqtakung, uchiitilaq hitil tingin ukul akum amqitingin anuxtal tingin iqanaasal iqanaq aguqtakux, Nikulaay qidaqadal txin aqiqalinaq. Machaalkis piililil inas uchiitilam ngaan axs, aqadaaming ting aadil ixchinaq.

GONE CAMPING

Father and Grandfather were getting ready for a week-long hunting trip on Amlia. Grandfather sharpened his knife and put it back in its sheath. Father was preparing the letters to be mailed, but he was one envelope short, so Mother went out to the store and bought envelopes for Father. There was a trolling spoon and a club in the boat, so I took the trolling spoon home to try and polish it. But I was unsuccessful in doing so. I asked my Grandmother to do it for me, so she used baking soda to polish it. Then it got shiny.

VISITING ESKIMOS

to drive	to tremble
to go sight seeing	to be haughty
to point	to walk
to climb	to bathe
to seek	to blink
to win	to make
to push	to crawl
	to spill

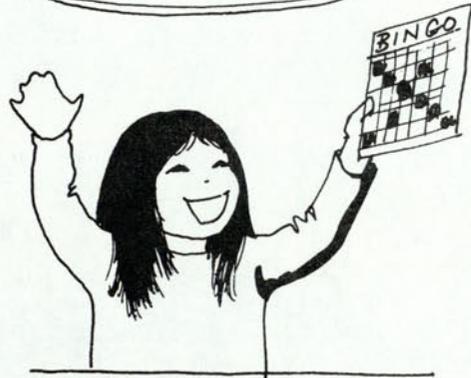
CHUXCHAS AGIIDAL

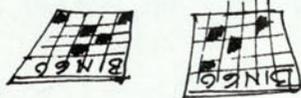
qisngil	aygâgil
ukumal	txin angunatal
chugaâul	aygagil
hangal	uqlaâgil
ilgal	singlimixs
sayuqaâgil	agul
hingul	chaduâs
	chisil

The words in the list above are verbs. Some of them are illustrated below. Write the correct verb in both Aleut and English by the picture that illustrates it.











Not all of the verbs have been illustrated by the pictures above. Write the verbs that have not been used below. Write the verbs in both Aleut and English.

_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____

mop

can opener

Eskimo shoes

tooth

paddle

machaalkiġ

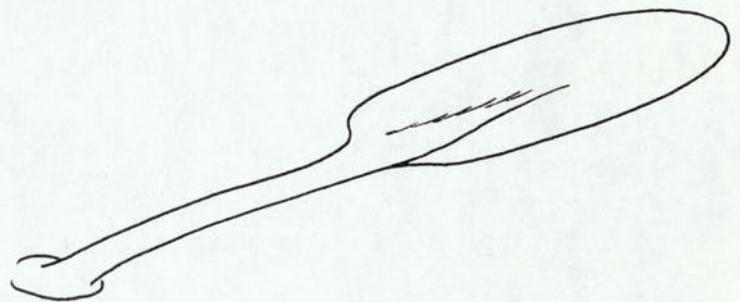
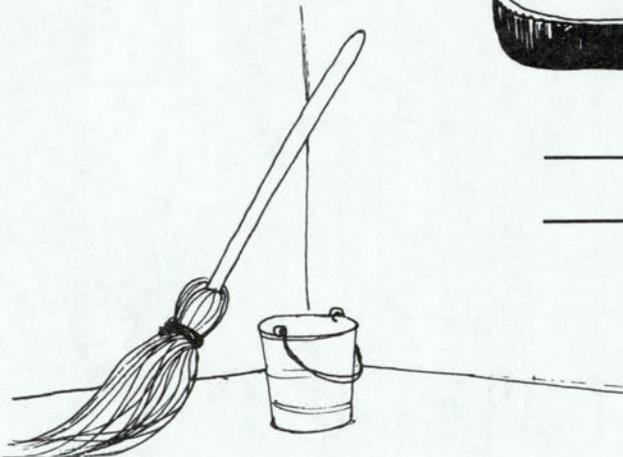
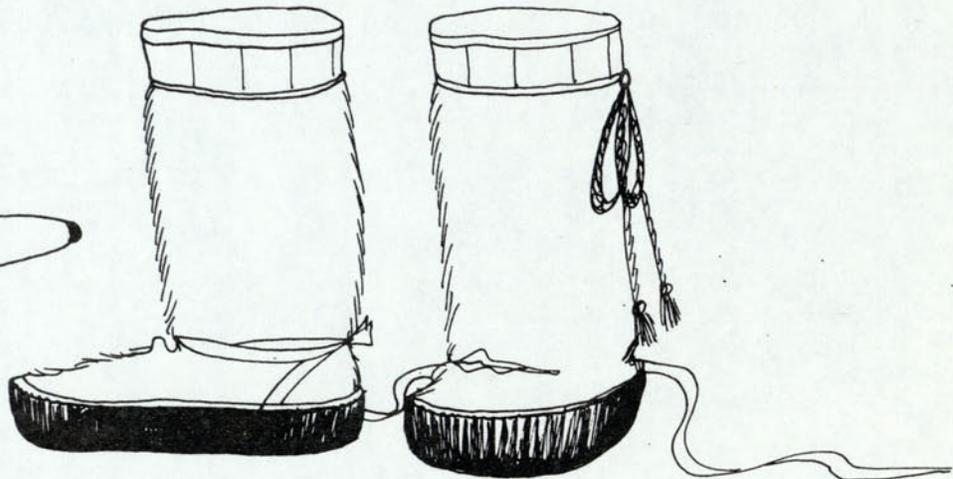
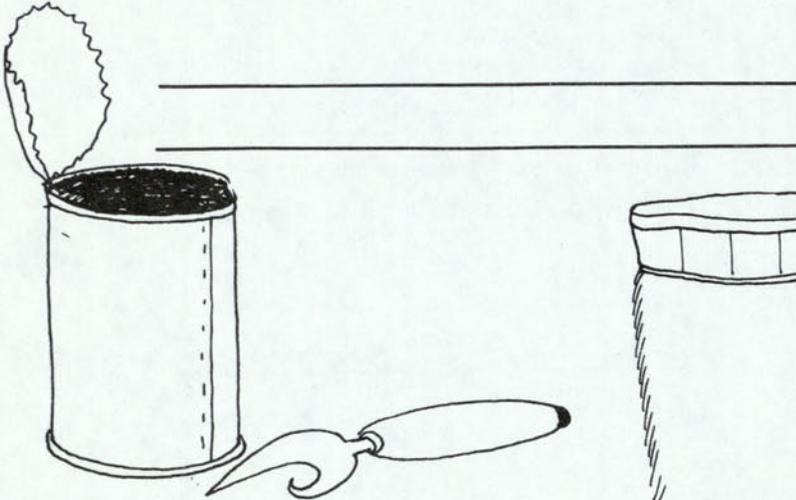
haxsiisiġ

chuxcham uliigii

agaluġ

haasiġ

Some of the words above are illustrated below. Write the correct word in both Aleut and English by the picture that illustrates it.



Not all of the words have been illustrated by the pictures above. Write the words that have not been used below. Write the words in both Aleut and English.

CHUXCHAS AGIIDAL

Atxam ilagaan agaxtal chugum hadan Chuxchangis agiidakuq, Chuxcham ingachiġikix agitaadaxtal ulagan ilan as akuning maasal, manangin huzungis as mazaqaning.

Angalichxizaġ malgakuġ tanasxan unaxtal qaangin, ayxaasim nagan tingin ayxatinas. Ting ayxaalakuġ ukumal ayxaasim nagan unguchikuq, agitaadang tanġis ngus chugaġul asangis ngus hixtazahlikuġ, tanġim agaluġ liidaa hnulgakuġ, asaa hixtakuu machaalkiġ hihtaaguzahliġ anuxtaasaqang. Ugigan ngaan machaalkiġ hiilaġazaġ aaхтаa ahmayaahtakung, ting qasxaasahlikuġ qisngil angaliġ akuġ, qasxal hamamahlikuġ quganam kugan tingin chalaasal akum taaman qasxaqadanaġ. Ayxaasim ilagaan igaxtal ayxaasiġ hingul aqadaam hangakuġ, haasiġ suġal uxaasilgahlikuġ alaġum qamdaa hnulgakuġ taaman masinas ayxaniiġutanaġ. Machaalkiġ hiġamasulakaġ, inaqating hamaan agalagaan hamaan tanġim ngaan machaalkiġ asahtazaqalinaq.

Tanam chuguġii hnulgal akuġ chalalgal anaġis igulgakuġ, achuġsiidal ayġaġil anaġ kiduusaadahlinaġulaq. Ayġaġil aguung achuqadaangan aġnaq, idahtaasalakaq mal, alaġum chidaġan ayġaġil iklakuchas ilgal amaanuhlikuq anaġilġuġ qayakuchaġ hamang akuġ ukuxtal angaling, chaduġs hangal ahtakuġ ukul, ting aadil igiqalinaq. Tanġaaġiġ asxuunulax anġaġinaġ amasukuġ ilikiin anaa haqatalakang mal, agitaadaning hadan ting aqiqalinaq. Ayxaasiġ hnukuq, agitaadang unaaluġ agul inas ahtakuġ iklakuchas lal angalining ngaan hnuusakung, ugiin ukuhtahtaang ngus ahmayaahtakuġ, anaġiġ qayaġ chaduġs hangakuġ ukuhtanang ngaan hihtakung, ugiin haġsatit chugum kugan itxil chisikuġ kidul qigukuun, itxaygiġ ukuhtanaaġiġ hihtal, agalimiing txin aygaxtiġan ahtakuġ hiisahtanaġ. Haxsiisiġ matalakan ukinaġ suhtal baankiġ haxsinaaġikuht chaan isinaan hihtakuġ, chaa ngaan taxuqang.

Chugum kugan unguchil chaanikaġ qanganaa hachiġikus, ngus tunuhtanaġ, ixchilgaguun tingin uqlaġil aqadagungin, amiim ulaa agiidalgal as kaartas mikalal amaxsxaas ngus hihtanaġ. Kaartam ilan sayuqaġil aguung, chuxcham uliigii matal agulgazangis ngus achixaasaġan hihtakuġ, masxangaan sayuqaġiingan alanaq. Haman amgiġ amigan ulaa hnukungin. Amii ukuġaa txin angunatakuġ chugidalakan sigaarkiġ kurul hwaġim sinigan akum, dakix axchigaġ aguhtal txidix singlimixs hamang unguchikuġ, ayagaa agach tingin as kaartal txin maakataġsiidanaġ. Kaartal gumal ahta-galikuq, sayuqaġinaġulaq.

VISITING ESKIMOS

When I left Atka for a while and visited the northern Eskimos, I made friends with an Eskimo couple and because I stayed with them in their home, I did everything they did.

One nice day, we left in a boat to cook and eat outside. As we were traveling, I sat in the boat sightseeing. As my friend pointed out islands and told me the names, we reached an island that looked like a tooth. She said the island's name and I thought that she called it the Mop. I asked her husband if they called the island a Mop. He started to laugh at me. He was driving the boat and laughing so hard that he landed the boat on a reef. That was when he stopped laughing. He got out of the boat and pushed the boat out and got in again. We rowed with a paddle until we reached deep water and then he started the motor again. I guess they did not call the island Mop. Anyway, after that time I started calling it the Mop.

We came to a sandy island and landed. They started to unload the boat. I was cold and shivering. I did not help them unload the boat. I knew that if I walked I would not be cold anymore. So, I started walking by the beach, looking for firewood. I went farther than I thought when I saw something big climbing a little hill which I had seen earlier. When I saw it I did not know if it was a bear or a person. I hurriedly turned back to my friends. When I reached the boat, my friend had finished making a bonfire when I came to her with the firewood. She asked me if I had seen her husband. I told her I saw something crawling up the hill. She said her husband dropped and spilled his shells on the sand and she helped him gather them. He told her he was going to look for reindeer and started out after me. She said she did not have a can opener, so she used a knife to open a can when she cut her hand. I bandaged her hand for her.

As we sat on the sand waiting for the kettle to boil, she talked to me. She told me when we got back we would take a bath and then visit her uncle's house and play cards with him all night. She said that if I won in the card game, she would teach me how to make Eskimo mukluks. When she said that, I wished I could win in the card game. That night when we reached her uncle's house, her uncle looked haughty. He was quietly smoking a cigar, making lots of smoke that covered him up. His eyes were blinking fast as he sat smoking. His dear wife was happily playing cards with us. Though I played cards I did not win.

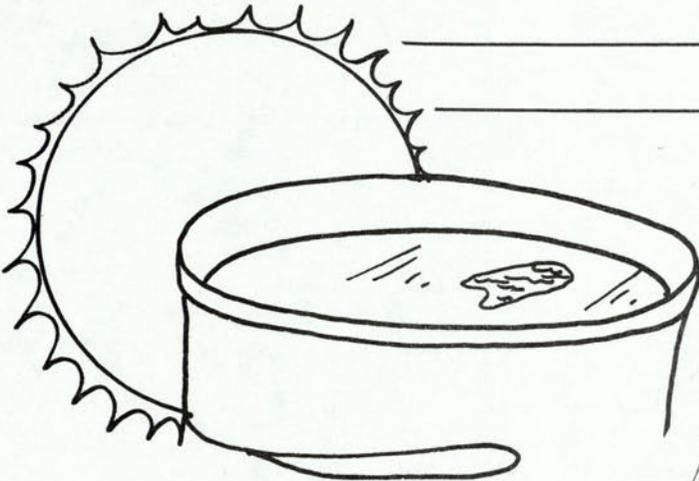
TLINGIT COUNTRY

to stack	to laugh
to button	to hurry
to gather	to feed
to hand	to teach
to paint	to slide
to pour	to melt

KULUUZAM TANAA

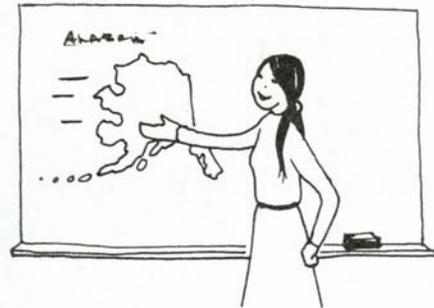
kuuchul	qasxal
puugachil	aadil
qigul	qachx̄il
chiyal	achixal
kraasxil	chatal
hyutil	hulmil

The words in the list above are verbs. Some of them are illustrated below. Write the correct verb in both Aleut and English by the picture that illustrates it.









Not all of the verbs have been illustrated by the pictures above. Write the verbs that have not been used below. Write the verbs in both Aleut and English.

church

scrape

hand

grass basket

Arctic cotton

canoe

Tlingit

candle

kamgam ulaa

chams

chaġ

qiigamisġatii

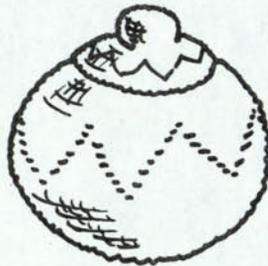
lagim ichġuusii

kuluuzam iqyaa

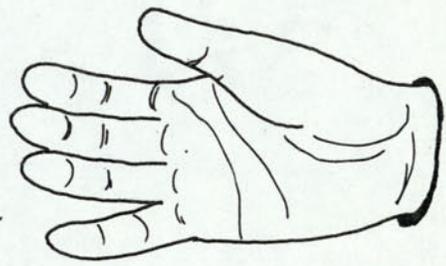
kuluuzaġ

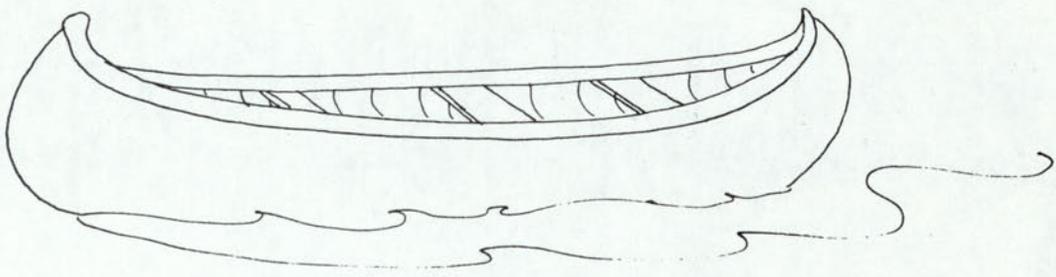
svichxiġ

Some of the words above are illustrated below. Write the correct word in both Aleut and English by the picture that illustrates it.









Not all of the words have been illustrated by the pictures above. Write the words that have not been used below. Write the words in both Aleut and English.

KULUUZAM TANAA

Alitxuê malgakuêaan tanêim Killisnoo asaêtakan kugan Atêam unanganis aêaqas. Kuluuzam tanaa akuê mal kuluuzas hawang alanazanaêulas. Ataqan kuluuzaê lyuusav asaêtaa hamang akuê tingin iêamanaasazanaê. Killisnoo kugan azanaêulaê. Killisnoo chidaêan tanalêuê akuê tanadgusilêuê kugan akuu Angoon asaêtakuê, lyuusav haman tanaêtanaê. Slachxizaê malgal aguun, kuluuzam iqyaa ayêaasal tingin agiidazanaê. Tingin agiidal aguun ilagaan tingin achixal matal taangaêiikanangis ngiin achixaasakuê mal, hiêtanangis malgal buchuunukalêus ukul, chixtaê malgal aguun, ulas kangaan chiêtam taangaa nagan ichagiiqagan ilan ngiin aêchêinaê. Killisnoo chiêanaêilakaê mal chiêtam taangaa uhlii taangaêtazanaê. Usxis matal iimis iklalgazangis ngiin ukuchêil aqadaam, tingin as igaêil quxsul aqadaam, sedang kuuchul matal qakaaêingis ngiin ukuchêinaê.

Usxis qan'gim ilan iklaêaêan aqangis ayaadgul kungin kuuchul akuê, hamaan agalagaan ngiin achixaasaqangis mal iklas huyung as kuuchul angalikus, lyuusav txin hamaaêatikuê, iklas ukuêtal aqadaam, qasxal ataqan quxsuê sul iklangis ngaan anuusakuê, hamakus iklas kuuchul angalingis kumdix chatakus huyung agiital tataam quxsus qigukus, tingin kidul ngiin kuuchul aqadaam, iklas kungin txin unguchitil aêtagalikuê iklas chataanaêulas. Angtangis huzukix asxutilêiqangis mal.

Vaskriiiniyam angalii Angoon hnuêtal kamgam ulaa hamang akuê txidix as ilan kamgaêtas tingin uyakuê, Kasakam mangiyuu agacha kamgaêtas ngaan hiêakuê. Kasakam mangiyuu Kamgaêtamanachix ngiin hiêtakuê iniêsiilaqas mal, sunakuchaê tanêingin hnuêtal tingin uyakuê hamaliêtal kamganas. Svichxiê tayal agungin inaqatingin sigulal ilan aêiitunangin ilan chuhmlulgazaqaê. Wayaam Anchorage ilan ilaêtaa hingamalgazaê. Kamgalgaqadakuê lyuusav tingin ulaam hadan uyal aqadaam, tingin qachêil akuê ludagan ayagaa Kool-aid hiisaêtaan stakaanas nagan hyutil ngiin aêikuê, haman Kool-aid angalii chidêaayukuê ukuêtakuq mal, an'gizigaêtalan taangaatuqaêulang. Taangam hingan liidaa ukuêtadaêulas mal, hamaan aslaan taaman hiêsaasaqangis. Taêakung taangaatunal aêtakuê maasal, stakaanang taangal inas aqadaaming, ngaan chiyal akung ngus imdaaêutaqaa. lyuusav ulaan kraasxil inatiqalinaan hiêtal, ulaan ngiin uukuqiizachêinaê. Spaalinaê naviiskam hadan akuê, isxam chidaêan stuu-luêikucham kugan lagim ichêuusingis stakaanam qayagan nagan akus, hamakus lagim ichêuusingis angalingis itxalaêtal aahmaaêis liidakus ukuêtal iêamaêtakuq. lyuusav ataqan lagim ichêuusii ngus aêinaê. Ludaam ayagagan lakan aqadaguun dye suêtal angalingis isxanazangis hiisaêtaqaa. lxchiingin sunam hadan utikus, ulas chidaêingis aygaxsakuê, kuluuzas

hawang ulamdix chidağan sadağil maakanachix makus ukuxtal chidağingis axsxaqas. Ataqan aliğim kamgigan imlii quhmaa ulaam chidağan anqaxtal chuuyuun puugachil hamang akuş, puugachingis ukuxtakung, hyaagam ilagaan puugachis aguxtal chuuyuum ngaan puugachilğiştaasazaş aştakuş ukuştaqang. Ayagaş hamang sedang tanğaağim igluqaa katmiştal chams hamang anaş. Iyusav tanğaağis qazaştxichix ngiin hiisaştanaş. Chaduu hulmil qam chaduu ngaan angaasazanadix hiştaqaa. Tanğaağim changis ilaştangis unal qazas aştanas. Ukul aygagihlikuq ting agaluuğitil aştakuq mal, ting aadil ananing ilgakuq, anğağinas hasinal priistinas kugan akus quchxingis aygagikuq, chaş agalim hadagaan ting sukuş ting hatağnil qidaqalikuq, huyung ting sayul maamang ngus hnuusanaş. Haman sunakucham ingisxii Angoon laavkigan prikaasikaa anaş. Atşam anğağinangis iğamanaasazanaş. Suubuluf asaştanaş. Maamang igiim qiigam-isşatii aguuşxt hayal, maamang ngaan tunuştal aştakuş, huyung ting hamaağaaşanaş.

TLINGIT COUNTRY

During World War II, Atkan Aleuts were moved to an island named Killisnoo. Since it was Tlingit country, there were lots of Tlingits around. There was one Tlingit Indian named Joseph and he treated us very good while we stayed there. He didn't live on Killisnoo. There was a large island near Killisnoo and it had a big town called Angoon. That is where Joseph lived. Whenever it was calm, Joseph would come and visit us in his canoe. Whenever he visited us, we would learn something from him. He taught us how to collect drinking water. So we did as he said and found large wooden barrels. We set them under the eaves to collect water which dripped off the roofs. Since Killisnoo didn't have any creek, we had only rainwater for drinking. He also showed us how to select the kinds of trees for firewood. Then he helped us saw and chop wood. Then he stacked the wood outside to dry. The wood that was to be used during the winter was felled, then cut into long blocks and stacked.

After he left, my brother and I did as he taught us by stacking a pile of wood. When Joseph arrived again, he looked at the woodpile and laughingly picked up a piece of wood and threw it at the woodpile. The whole pile of wood tipped over and slid all around. My brother and I picked up the wood. Joseph helped us stack it. Then Joseph sat on the pile and it didn't fall over. The wood pile stayed in place because Joseph put posts on both ends of the pile.

One Sunday Joseph invited us to attend their church service with them. We told him we were Russian Orthodox and he said they believed in the Russian Orthodox Church, too. We were happy and when a small boat came to our island to give us a ride to church, we went to their church service. When we bought candles to light, we placed the candles where we wanted to place them. Today in Anchorage we do the same. After church Joseph invited us to his house and fed us. His older brother's wife served what she called Kool-aid in glasses. I saw the Kool-aid was green so I did not want to drink it because I had misgivings about green water. That was the first time we ever saw water like that. When I tried it, it was good drinking so I finished drinking my glass. Then I reached over for her to refill my glass, so she refilled it for me. Joseph said he was almost finished painting his house and showed us around. There was a bedroom upstairs and up there by the bed was a small table with arctic cotton in a tall glass. The arctic cotton was in different colors and looked like flowers. I liked it very much. Joseph gave me one stem of arctic cotton. He said his older brother's wife picked them and used dye to change their color. As we were getting ready to return to our homes, we were walking down to the boat. As we walked by the houses, the Tlingets were outside by their houses doing whatever needed to be done. There was an old man with white hair standing by his house buttoning his jacket. When I looked at his buttons I saw he had made them out of wood to button his jacket. There was a woman outside scraping a framed bear hide. Joseph told us they eat bear meat and they melted the fat and mixed fish fat with it. They also cook and eat bear paws. I was sightseeing and got way behind so I hurriedly looked for my parents. There were lots of people on the dock. I walked among them and a hand reached over from behind me and frightened me so much that I started to cry. My brother pulled me over to my mother. The owner of the small boat was also Angoon's store proprietor. He was very nice to the Atka people. His name was Sobolof. He asked my mother to make him a grass basket and talking to her when my brother got me to them.

TEACHER

UCHIITILAX̂

to be angry

to bend

to cook over fire

to be sick

to rest

to fight

to dry

to sing

to go home

to shoot

to lie down

to spear

to spread

aqlal

kahngil

adaxs

asxaâgil

an̂gil

am̂gil

qakayal

angaachâgil

ixchil

kalul

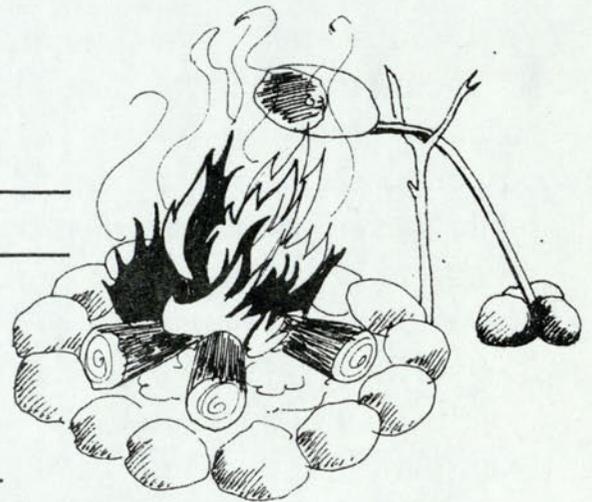
txin quyûxtal

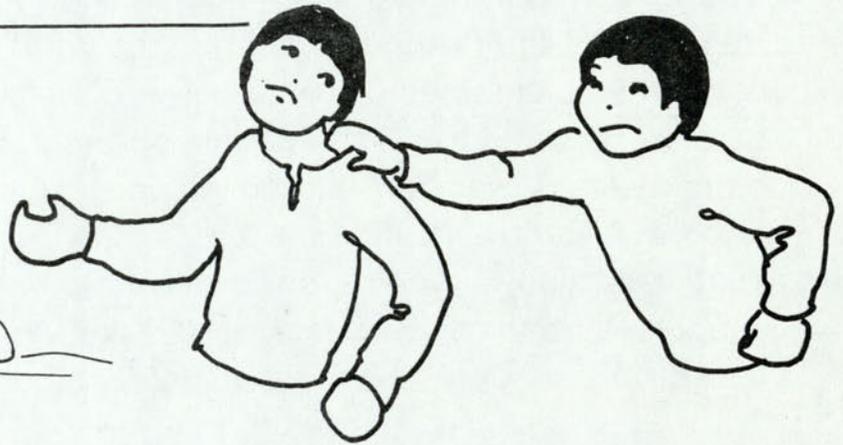
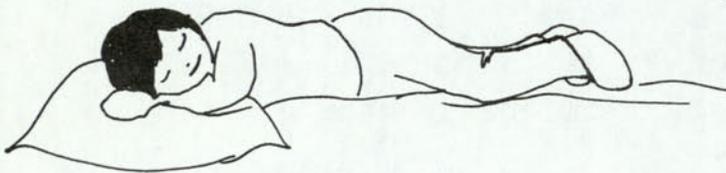
ûgalul

agis

The words in the list above are verbs. Some of them are illustrated below. Write the correct verb in both Aleut and English by the picture that illustrates it.







Not all of the verbs have been illustrated by the pictures above. Write the verbs that have not been used below. Write the verbs in both Aleut and English.

boss

friends

tukuġ

agitaadas

ice

big person

kdaġ

kuduġ

toes

leg

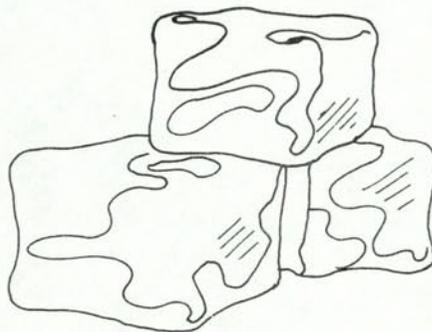
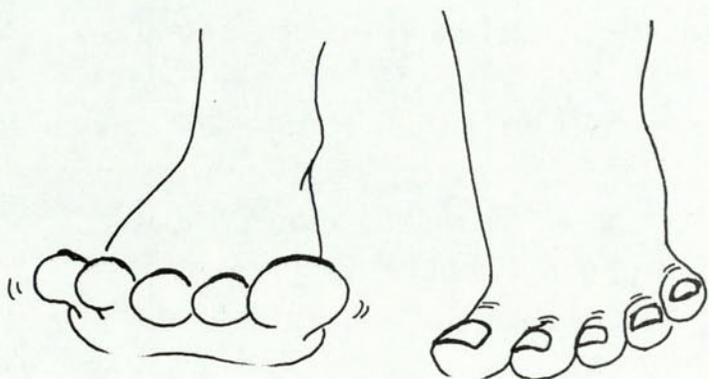
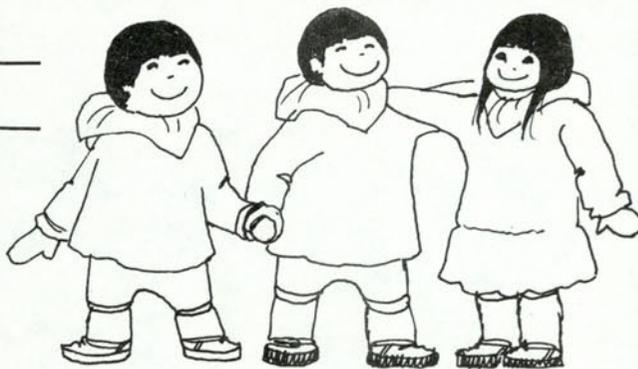
chihmignus

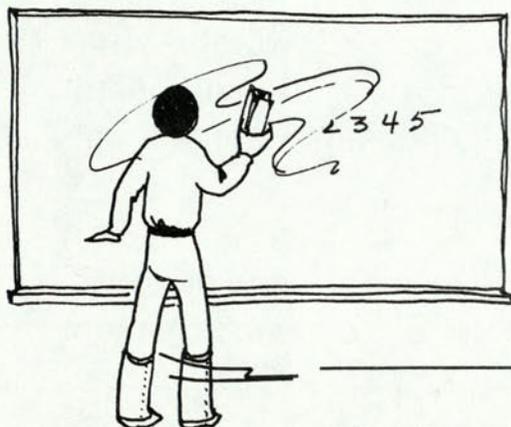
anġaġinalġuġ

teacher

uchiitilaġ

Some of the words above are illustrated below. Write the correct word in both Aleut and English by the picture that illustrates it.





Not all of the words have been illustrated by the pictures above. Write the words that have not been used below. Write the words in both Aleut and English.

UCHIITILAX̄

Wan uchiitilaḅ Viintriiluu hiilaḅtanaa anḅaḅinalḅuḅ akuḅ. Atuong fuutaḅ signaḅii qayaataḅt hiisaḅtakuḅ tatal saḅaḅqang. Ulang anḅaḅinangis as ting uyaḅtal, sedang qalgadas adaxs tingin as qal taangam idigagan kdaḅ itaa ngiin aḅtakuu taangal saḅaḅqangis. Qalgaḅadakuḅ ngiin angaachaḅil iḅa-mananaḅ liidaḅ aguḅtahlikuḅ, kay chiḅtaḅ masxaakluuḅutakuḅ, huzuḅil tingin aadil ixchil aḅḅakus, chuḅtaḅqangin chiḅtikus taaman ulangin hnul saḅanas. Chuḅtaḅqangin qakayal qakas akus, taḅtil laampas anilḅakus, ulang stuukalgakuḅ qahmigiḅ haxsil akuḅ. Amilaayam tayaḅuu akuḅ skuulim ngaan tukuḅ anaan hiḅtakuḅ, akuḅ kiduḅ alal ting hnul gumanaan hiḅtakuḅ maasal, qanguchḅiqang. Agitaadas matakut huzungis asḅaaḅil haḅtalakaḅis mal, uchiitilaḅ ama uhliin txidix asḅaniḅtakux mal, kidunaḅ ilḅal haḅanaan hiḅtakuḅ, maasal, hlaking kiduuḅaa mas aḅadaaming, ting quyuxḅtal saḅaayuyḅinaḅ.

Hlaking haman tukuḅ as skuulim chaduu awaasal txidix asḅanil aḅtakus, uladix hnul akus tataam hichḅisxaaḅutakus aḅlal ataḅan hlaḅ uhlii ayḅax-tichḅil, agitaadaa anḅikuḅ ngaan xliibaḅ maasal kugan piinat maaslaa agis ngaan aḅs akung, txin iniḅsital qakuḅ ilagaan qakuunuḅqang. Hlang ulaan hnuuxḅt, haḅtal hachiḅihlikung mal, hatiḅ chasiḅ masxakuḅ ulaan hnukuḅ, xliibaḅ ngaan qachḅil chaayuchḅil aḅadaaming, ulaḅ hachis tingin quyunas.

Angaliḅ haḅal akuḅ haman skuulim tukuḅ, itḅayḅim alquu alaaḅtaang ngus ahmayaaḅtakuḅ, kuduḅ alanang ngaan hiḅtakung, aaluḅtal ilimiing aganaḅ. Tachim itḅayḅiḅ kalulakaḅ, ting ahmayaaḅtal hamamaḅ kay hlang hiisaḅtaḅaa. Itḅayḅiḅ kalul taaman ting achxunaaḅs hamamal anuxtaḅsii-daḅqang. Itḅayḅiḅ qankus chihmignus matazaḅ anuxtaasakuḅ, alax chihmignus uhlii matazaḅ ngaan hiḅtakung, ting luusalakaḅ mal, wan angaliḅ itḅayḅinaaḅiiḅ hiḅtal saḅanaḅ, mal hamamaḅ hama. Itḅayḅiḅ kamlixtazuu-kaḅulaḅ. Wayaam Amilaayas uḅalus uhlii mayaaḅsasas. Itḅayḅiḅ uḅalul aguun, ngaan alḅaḅtaangan aḅang ngaan hiḅtal saḅaḅqang mal, agiitaangan aḅikung.

Chigdamis hamḅaa aduzakuḅ maasal kahngil halul saḅaḅqang. Haman sabaakaan qisatida, qisatilakan agumis agalimis txin ayḅaxtiḅḅan aḅiiḅutakuḅ. Uliitam sabaakaa as amḅil aḅtal hiḅal angaliḅ akuḅ hamaax tachim ukuḅtaḅulang.

TEACHER

This teacher named Ventrello is a big person. I heard him say yesterday that he is over six feet tall. Yesterday he invited all of my family with me

and he roasted food outside and ate with us. He gave us soda pop with ice in it and we drank it. After we ate, he sang songs and made everything seem very good. Then it suddenly started to rain. Although we all hurried for our homes, we did not reach home before all our clothes got soaked. By the time we finished drying our clothes, it was evening and the lamps were lit. Someone knocked on my door. When I opened the door, it was a white-man. He said he was the boss of the school. He said he needed help and that is why he came to me. So I let him come in. He said he had friends but all of them were sick in bed. So it was just him and the teacher that are working hard. He was looking for help and came to me. For that reason I directed my two boys to help him. Then I went to bed for a nap.

My boys worked with the school boss on the school oil and were very tired when they returned home. But again, the school boss sent for them. I got angry and sent only one boy to him. Then while the other boy rested, I spread peanut butter on a slice of bread and gave it to him. He happily started to eat it when I went into the other room. I stayed up waiting for my boy to come home. By the time it was ten o'clock, he came home. I fed him bread and tea. Then locked my house and we went to bed.

The next morning, the school boss wanted to know which part of a reindeer would I want? When he asked me I said I want the ham. When I said that he walked off smiling. My boy said he hadn't shot the reindeer yet. I thought he asked me because he shot one and wanted me to have some. He thinks reindeer have three toes and I told him reindeer have two toes but he doesn't believe me. So he decided to hunt reindeer today, that is why he asked me which part I want. He will not shoot at reindeer. Nowadays, whitemen use only bows and arrows to hunt. Because I said I will gut the reindeer he kills, I will go with him.

Because your rain jacket's sleeve is usually long, I hemmed it and sewed on it yesterday. Find your dog and tie him up or he will take off after you. Someone said he fought with Rose's dog. Since then I have not seen him.

FORGETFUL

to haul
to stir

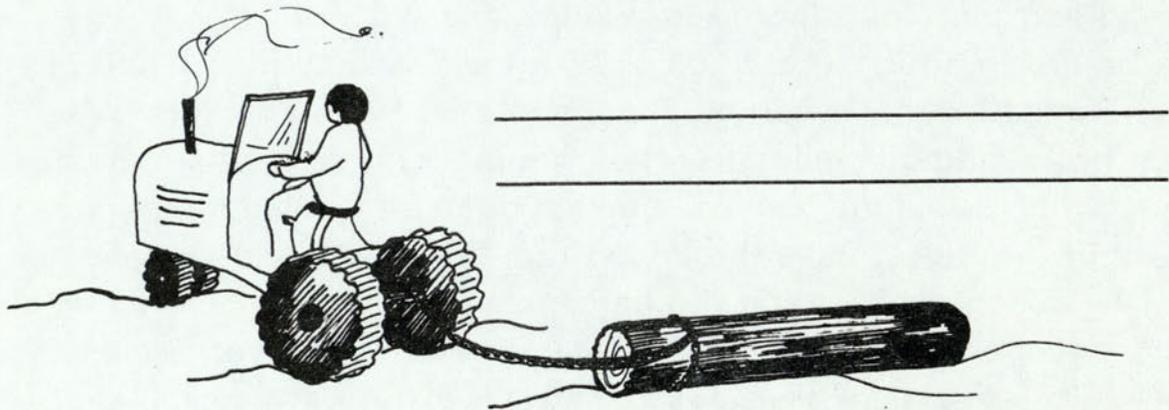
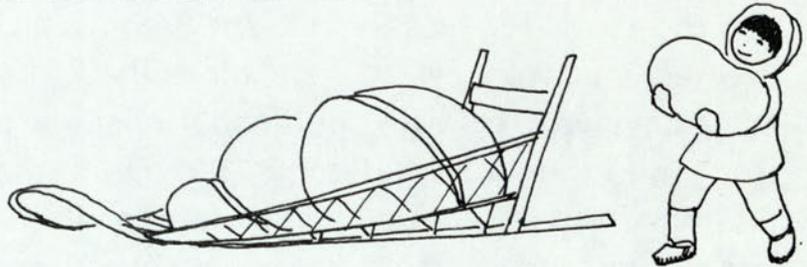
to tow

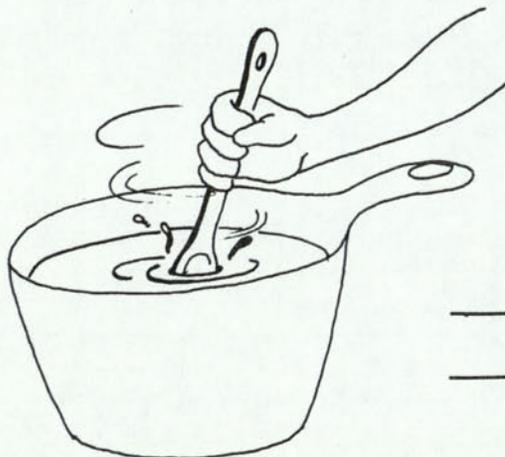
UGUNUQATUL

aglal
misal

hawaxs

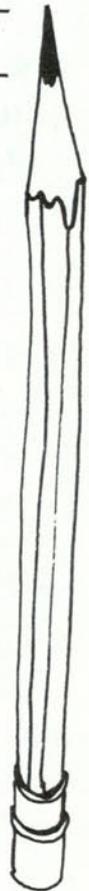
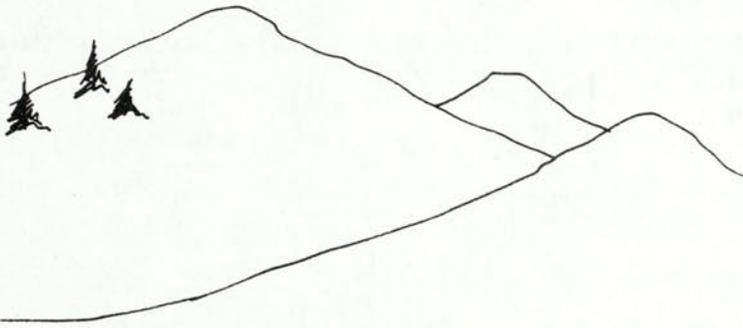
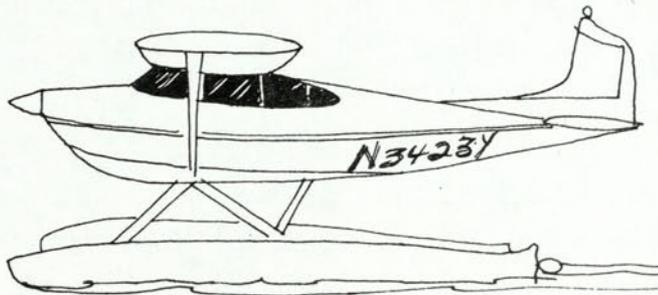
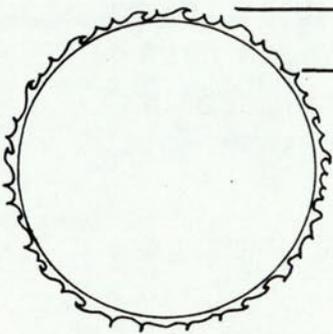
The words in the list above are verbs. Some of them are illustrated below. Write the correct verb in both Aleut and English by the picture that illustrates it.





ice	pencil	kdaĭ	karandaasiĭ
grass	mountain		kiiġuusiĭ
sun	bucket		vidraĭ
owl	sea plane	tutuutuĭ	alaġum igaĭtaa
thread	stairs	siirtiĭ	traapas
smoke	barabara	hwaĭ	tanaxan ulaa
house	vehicle	ulaĭ	akaluġim ayĭasii
shovel	river	lupaatxiĭ	chiġanaĭ
snow-covered mountain		kiiġuusim	qaniigaġii

Some of the words above are illustrated below. Write the correct word in both Aleut and English by the picture that illustrates it.



Not all of the words have been illustrated by the pictures above. Write the words that have not been used below. Write the words in both Aleut and English.

_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____

UGUNUQATUL

Tanasxan ulaa ignaachxaġim ilan aġtakus mal, agiichigaan Slachxizaġ malgal aguun hnuġtal ukuzakus mal, maagān haġsahlikus alaġum igaġtaa kay txin waaġatikuġ mal, ayuginaġulas. Aluġis ama praviizaġ waaġaasa-zakuġ mal, aluġingin hachiġiqalinas. Akaluġim ayġaasii husilgakuġ, traapas triivavalgaqangis waaġal aġtakus igulgakus ukuġtal tingin iniġsitanas. Ulaġ aguchġikus, traapas suġanangis aduhliilalakan suġaqadaqas mal, traapam adungis hachiġsxaqas.

Akaluġim ayġaasigan nagan lupaatis aġsxakus, Maksiiim txin iniġsitamaġ. Lupaatisiġ alazakuġt mal, itaangil lupaatisiġ tayaagān matnaġ. Lukii-riyaa hiing al igulganas ukuġtal angalikum, siirtiġ waaġaasaadahlimasuuġutalakan hiġtakuġ. Yaasikaġ igulgakuġ itil chisakuġ, siirtim uluudangis alaġum chidaġan husanas. Lukiiriyaa hamakus siirtis ukuġtal txin iniġsitamaqalinaġ.

Aġadgiġ kuuġaġtal huġnaazaġ malgakuġ, kiiġuusim qaniigaġii ukuġaa patriitaġ liidanaġ. Kdaġ amasukuġ aġadgim tanitakuu tasġidal chidġikuġ, quganas qaxchikdal ukuġangis sugdanas. Kiiġuusim qaniigii quhmaachxuzakum, aġadgim itġutanaa ukuġaa chidġinaġ liidaaġutazanaġ. Kiiġuusiġ ukuġaa amaataxanaġulaġ liidanaġ.

Ivaaniikluu utxis hixs hwaġ aguġtakuġ, hwaġii daking taangangis hyuchġikuġ mal, ukuqadal ixchinaq. Ixchil ulang amaataxadakuq, vidraġ ayġaasim hadan udusaangan qalgadas nagan aġs angaling, igaġtaġ waaġakuġ ugunul sedang aġiisal angaling aġtakuġ. Sabaakas ama kuusxining imdaa igul qal aġtakungis ukul imachġiisal akuning, ataqan sabaakaġ haman vidraġ kixtal hawaxs txin aqiqalikuġ sugatihlikung, vidraġ aġiisal txin aygaxtinaġ. Vidrang suqadaaming udusal, chiġanaġ ngaan hnuusal imdaa atii chiġanam nagan hyutiqang. Itġaygim unaġingis ama krupam unaġii nagan aġtal angaling maalal, sabaakalgal hamamaalakuġ, signaa qaalkidalagaqangis chiġanam nagan anusal hamamaasaqang.

Qiigaġ chiġtal qdinakuġ ugunuġtal, vidrang chġuuġikuq, kitaking qiigam kugaan hataġs chiġanam nagan vidrang agiital itinaq. Atii aqlal ting kagniġtal aaġakuq, aqlaġtakung alakaġ inaqating ugunuqatul gumaġ aguġtakuq mal, aqlaqadal ixchinaq.

Ulang hnul akuq, Uliitaġ suupaġ huġnas misakuġ, hlang igaġtam kugan waaġanas ulam hadan aglal aġtakuġ, chuġtaqaning isxananaq. Bruuking chiġtakuġ mal, aqitiitunalakaġ aqiyahlikung, karandaasiġ karmaanang nagan aqagan kugan tadal sixsinaq.

Alqul wan angaliġ mananing ilan huzugaan atxaġilakan gumaġ aġtal anuxtahlikuq, skuulim uchinikangis tutuutuġ qanglaxtakus maasal, tutuu-tum patriitaa ngiin aguqaliqang hiing chamlum kugan al angaliġ akuġ, bruuking taangaa kugan ichagil aġtakuu ukunaq. Qidaatuġ tutakuq, inaqa-ting ting aqlaġtal masxangaan ugunuqatuzaqadaangan alanaq!

FORGETFUL

We have a barabara at *Ignaachxaġiġ*. On some nice days we usually go there to check on it. We were about to go there when a seaplane came in. We cancelled our trip. We were expecting groceries and letters so we started waiting for them. They were loading the truck and we could see the ladders that were ordered loaded on the truck. We were happy. We are building a house and the ladders that we were using were too short and we stopped working to wait for the new ladders to come.

As they were loading the truck, they put shovels in the truck and Max, who was there, was very happy. He said that he would be the first to buy one. Lukiriya, who was also there, was saying that they must not have brought any yarn again. Just then a box was dropped and the contents spread all over and red yarn could be seen rolling on the beach. Lukiriya was happy to see the yarn when that happened.

The sun was shining and it was warm and you could see snow-covered mountains that looked similar to a picture. The ice was shining from the sun and it looked kind of bluish and the rocks looked black and very impressive. The snow on the mountain looked very white but the side that didn't get the sun looked blue. The mountain looked very close although it was far away.

John was burning cottonwood and it was making my eyes water. So, I stopped looking and went home. On my way home, when I got near my house, I remembered that I left a bucket of food that I was going to take to my boat. Dogs and my cats were eating the contents so I yelled at them and one dog bit the pail and started going away with it. I chased after the dog until he dropped it. I grabbed the pail and I took it down to the river and dumped it. The contents were cooked reindeer with rice. I dumped it because I didn't want the dogs to get at the rest of it.

I had forgotten that the grass was wet and slippery. So while rinsing my bucket, my feet slipped and I fell into the river with my pail. I was really mad at what had happened. I remembered that I was the one who was doing this because I was forgetful. So, calming down, I went home.

WANTING TO BUY

girl
cap
gazette
pocket knife
pencil
post
garbage can
dime
chair
blue fly

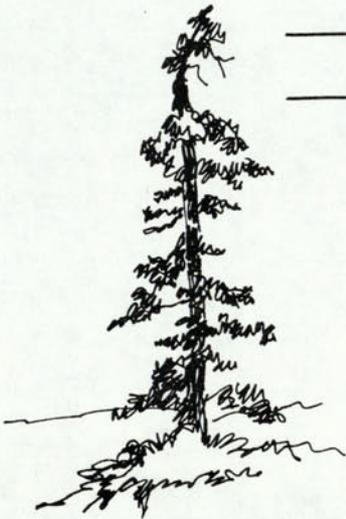
safety pin
vest
hat
silverware
fox
nut
tree
money
cookie
bread pan

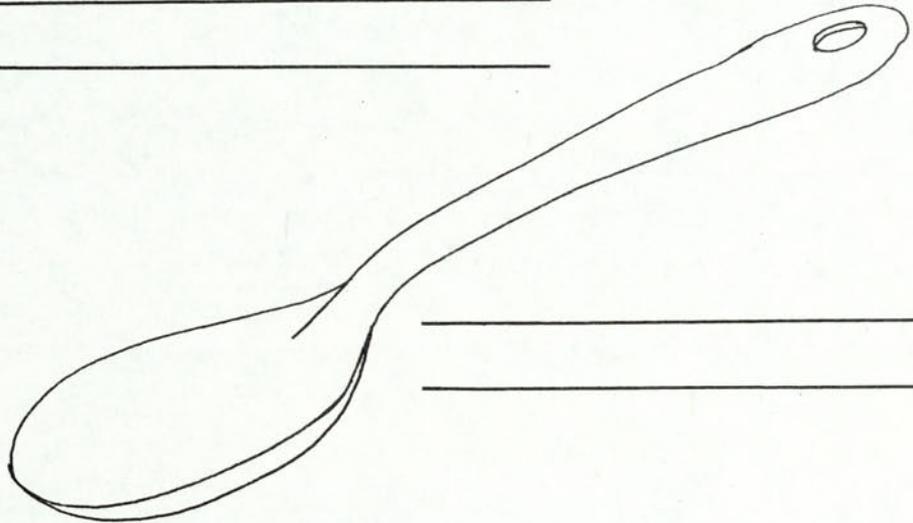
TAYAATUKUĀ

asxinuĀ
slaapaĀ
gaziitaĀ
hmiqudaĀ
karandaasiĀ
katxiĀ
qaagudgusiĀ
pultiinaĀ
unguchiiluĀ
aaġumikaadgiĀ

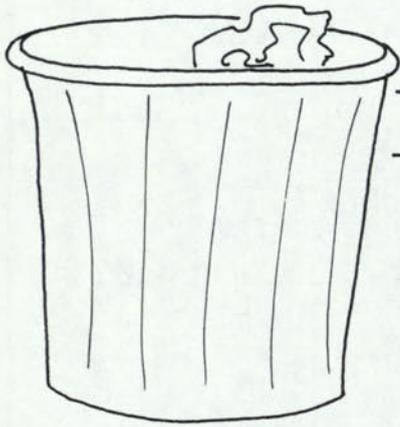
bulaavkiĀ
ziilitiĀ
furaaskiĀ
qaasis
uuquchiingiĀ
uriixaĀ
usxiĀ
qichitiĀ
praanikaĀ
pruutfinaĀ

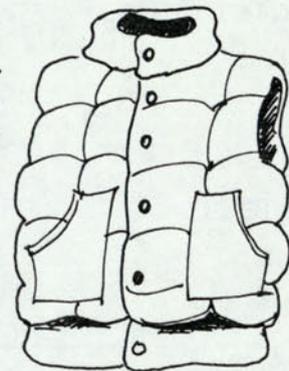
Some of the words above are illustrated below. Write the correct word in both Aleut and English by the picture that illustrates it.

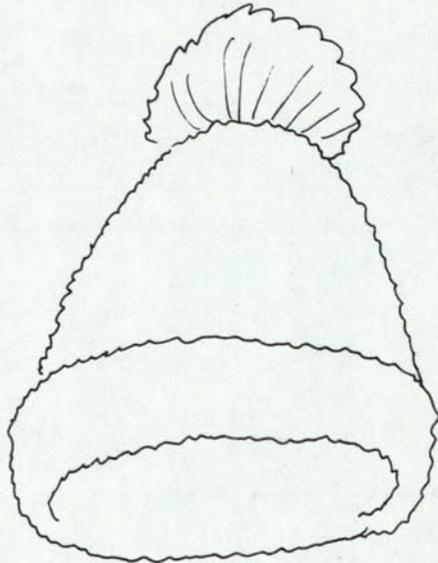


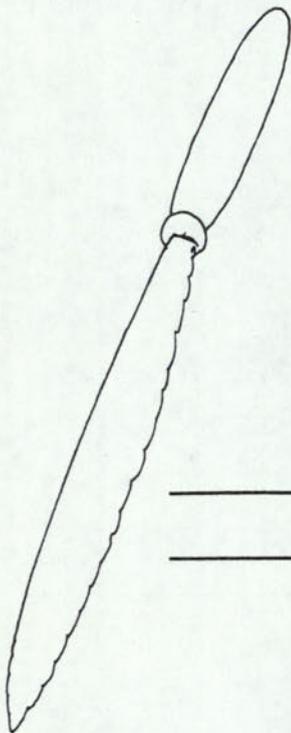


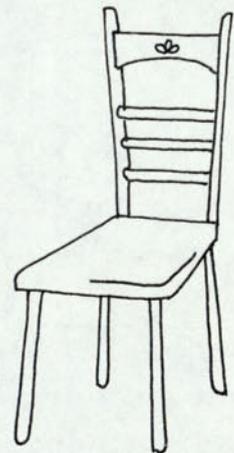












Not all of the words have been illustrated by the pictures above. Write the words that have not been used below. Write the words in both Aleut and English.

TAYAATUKUË

AsxinuË bulaavkiË alakuË mal, anaam ilagaan pulitiinaË hayal aqadaam, slaapaË ama ziilitiË hamang aËtakut chul aqadaam, laavkim hadan utinaË. LaavkiË hnul akuË, prikaasikaË unguchiiluË hamang akuË kugan unguchil, gaziitaË hilal aËtakuË hamaaËanaË. QahmigiË haxsil akuË, aagumikaadgiË laavkim nagan qangul akuË, prikaasikaË aqlal haman aagumikaadgiË furaaskiË suËtal asËayanaË. Haman asxinuË bulaavkiË uhlii tayaagan hamaanunaË akuË, hmiqudaË ama qaasis ukuËtal tayaatukum, qichitiË alal tayanaËgulaË.

BulaavkiË tayal aqadaam, prikaasikam ilagaan karandaasiË hayaËtal tayaatunat alutihlikuË, tayaËuË uuquchiingiË tayasaagan suËtal hamaaËakuË, prikaasikaË haman asxinum ngaan praanikaË ama uriixaË aËs hitichinaË.

AsxinuË praanikaan ama uriixaan qal ixchil aqadaam, pruuftinaË qaa-gudgusim ilan imdaa hyus aqadaam, qaagudgusiË hidusal hyutikuË, katxiË igluxs ayul akuË, qaagudgusii husal usxiË kanxul txin atxinaË.

WANTING TO BUY

The girl wanted to buy a safety pin, so she asked her mother for a dime. She put on her hat and vest and went down to the store. When she arrived at the store, the store keeper was sitting on his chair reading a paper. When he opened the door a blue fly flew into the store. The store keeper got mad and tried killing the fly with a hat. The girl had gone there just to buy a safety pin but she saw a pocket knife and silverware and she wanted to buy them. She didn't have enough money to buy them.

She bought a safety pin and borrowed a pencil from the store keeper and marked what she wanted to buy. A man walked into the store carrying a fox pelt to sell and the store keeper gave the girl a cookie and a nut and he sent her out. The girl ate her cookie and nut on her way home.

When she got home she emptied a filled bread pan into the garbage and took the garbage can down to the dump. On her way down she tripped over a post and fell. Her trash can rolled down until it bumped into a tree and stopped.

MY GRANDMOTHER'S HOUSE

KUKANG ULAA

to make wet
to ask

was blown

chiġnil
ahmayaaġtal

qutaxsxaqaġ

The words in the list above are verbs. Some of them are illustrated below. Write the correct verb in both Aleut and English by the picture that illustrates it.



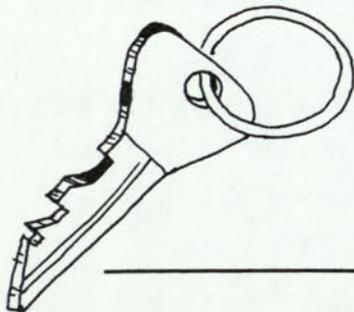
coat
window
key
egg
fork
storm
river
ball
jacket

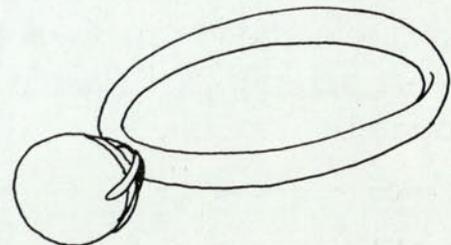
ring
axe
five
mop
rainbow
pockets
tub
leaf

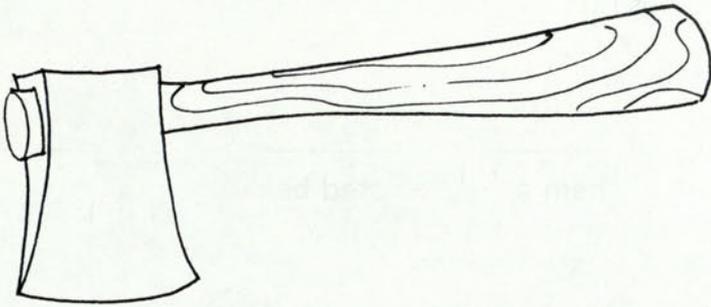
kuuftaġ
ukuusxiġ
kluuchiġ
saahmlaġ
biilkiġ
slaġuġ
chiġanaġ
hmiichiġ
chuuyuġ

udġitiġ
tukuulkiġ
chaang
machaalkiġ
tudangalgiġ
karmaanangis
saaykaġ
siġliġ

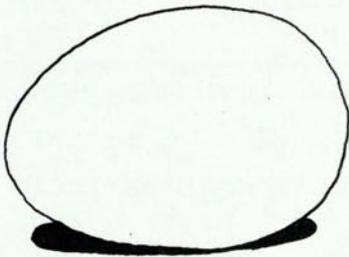
Some of the words above are illustrated below. Write the correct word in both Aleut and English by the picture that illustrates it.



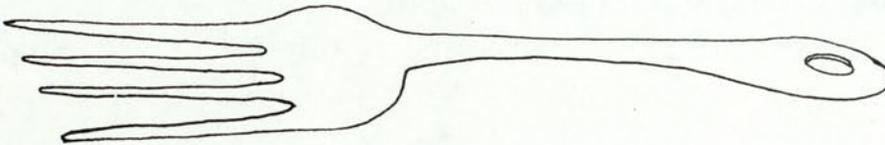












Not all of the words have been illustrated by the pictures above. Write the words that have not been used below. Write the words in both Aleut and English.

KUKANG ULAA

Tanam hangadan qaniigaŕikuŕ, kuuftaŕ chul aqadaaming, kukang ulagan hadan huyakuq, chiŕanaŕ hnuqalikuq, udŕitiŕ qaniigim hangadan akuŕ ukul karmaanilŕinaq. Kukang ulaa hnul akuq, haman udŕitiŕ ngaan ukuŕ-tachŕikung, ingisxigan ngaan ilgaasaaq ngus hiŕtanaŕ. Haman udŕitiŕ maayuŕtaatul aagŕakung, ingisxigan ngaan ilgaasanaq.

Kukang ulaa huŕnaazakuŕ mal, ukuusxiŕ hangatinaaŕikung, hangaŕtaa-tulakaŕ maasal, hmiichiŕ kugan tixchŕil angaliq. Latuŕing sadang unguchil tukuulkiŕ chumlikuŕ, hital chidaŕan aŕaŕtakung, saraayam kluuchii igiim ilgaaq hiŕtakuŕ maasal, kukang agiital haman kluuchiŕ ilgaqalinas. Chuu-yuŕ asxum daŕan inkakuŕ, karmaanangis hilgikung, chaang kluuchis nagan al aŕtakuu ukul latuŕing ngaan aŕinaq.

Kukang saahmlas qaatuuŕtaang ngus ahmayaaŕtakuŕ, ngaan ahngaŕ-takung, saahmlas unal aqadaam, ting as chaayuhlikuŕ, latuŕing saaykaŕ suŕtal ulam ilan qangunaŕ. Slaŕuŕ malgakuŕ, haman saaykaŕ qutaxsxaqaŕ aŕtakuŕ sinul qanguusanaŕ.

Latuŕing ngaan chaayum chaasxii imdakuq, chaasxiŕ ayus chamluŕ chiŕnikuq, kukang txin aadil machaalkiŕ uyal chamluŕ angadanaŕ. Latuŕing biilkiŕ igiim aŕiiq hiŕtakuŕ maasal, kuuxnim ilagaan biilkiŕ uyakuq, cham-lum kugan siŕliŕ akuŕ sul qaagudgusim nagan anuusanang anuxtakuq, haman biilkiŕ anuusal siŕliŕ latuŕing ngaan aŕikung, ukuŕtaqadaam, "Siŕ-liŕ suŕtal ii saahmlaŕ qaaq," hiŕtakuŕ taaman, mal aŕtananing hiŕsaasanaq. Biilkiŕ ngaan aŕs aqadaaming ixchiqalinaq.

Ulang hnukuq, maamang tudangalgiŕ inkam kugan akuŕ ukuŕtaaŕtaang ngus ahmatikuŕ, tudangalgiŕ ukuŕtanaŕulang ngaan hiŕtakung, igiim ting haazaasanaŕ. Kamging kinitahlimaŕ ii aygagasazaŕ aaŕtaang ngus ahmatnaŕ.

MY GRANDMOTHER'S HOUSE

The ground had snow on it so I put on a coat and went to my grandmother's house. While going there, nearing the bridge, I found a ring on top of the snow. I put it into my pocket. When I got to my grandmother's house I showed her the ring that I had found. She told me to look for its owner and give it to him. Wanting to have that ring, I still looked for its owner.

My grandmother's house was warm so I opened her window and the window wouldn't stay up. I rested a ball on top of it. My grandfather was outside honing his axe. I went outside to him and he asked me to find him

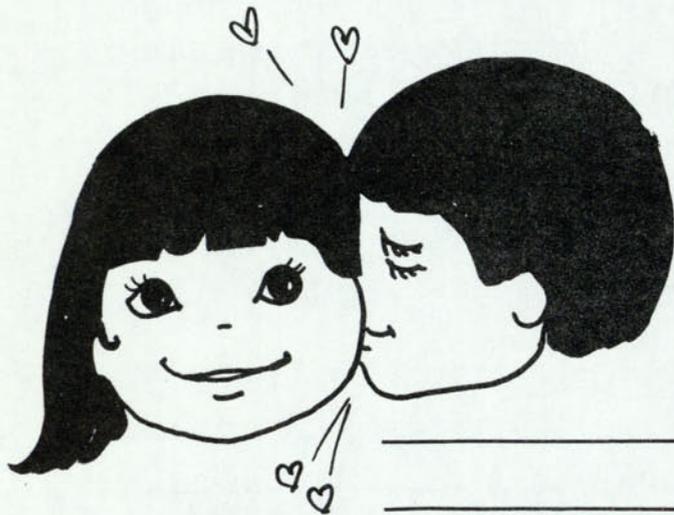
NAMES

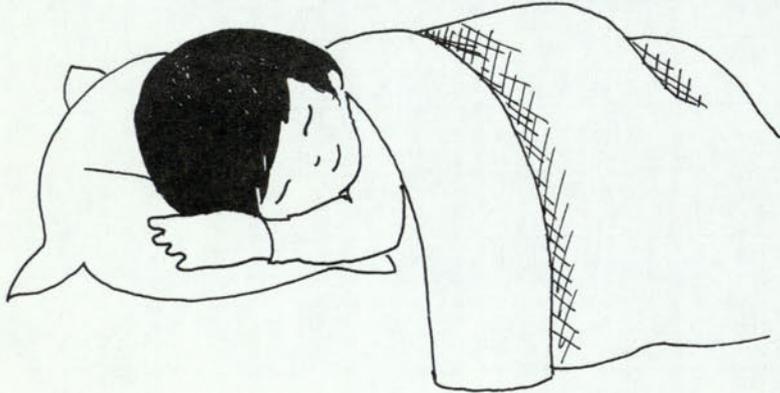
- to cry
- to dress
- to sleep
- to break
- to need
- to walk with
- to catch
- to hang up
- to love
- to drill
- to mend
- to not know
- to get tired
- to look for
- to slide

ASAS

- qidal
- chulal
- saġal
- siġil
- alal
- aygagasal
- qichġil
- hmataayal
- yaxtal
- igdagil
- stuuparal
- haqatalakan
- txin asġanil
- ilgal
- chatal

The words in the list above are verbs. Some of them are illustrated below. Write the correct verb in both Aleut and English by the picture that illustrates it.











Not all of the verbs have been illustrated by the pictures above. Write the verbs that have not been used below. Write the verbs in both Aleut and English.

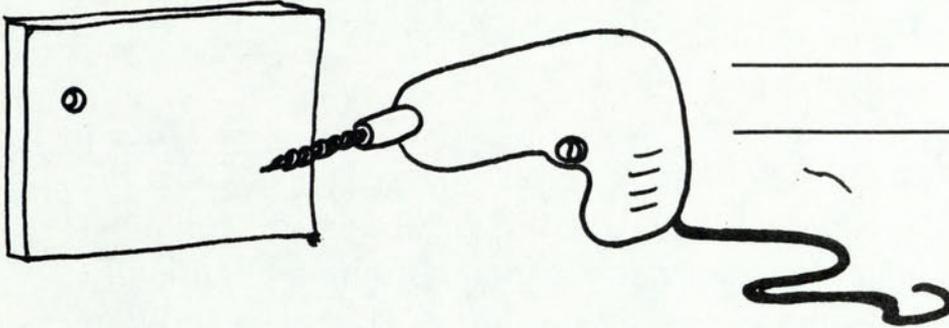
fishing rod
curtain

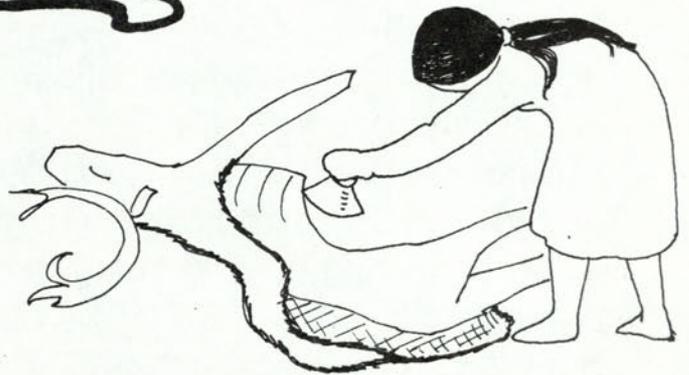
drill
animal hide

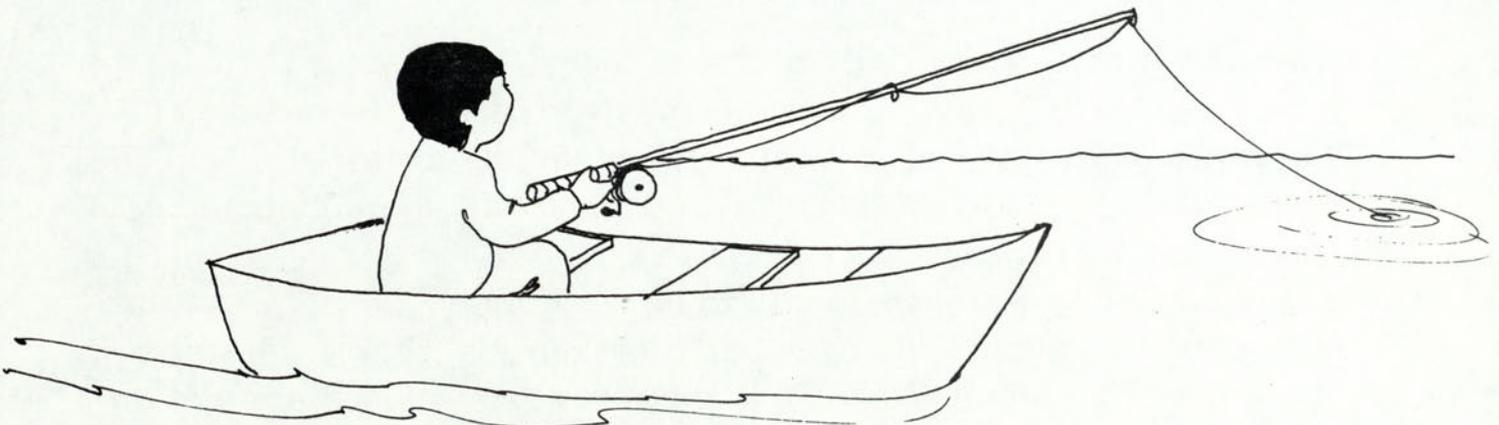
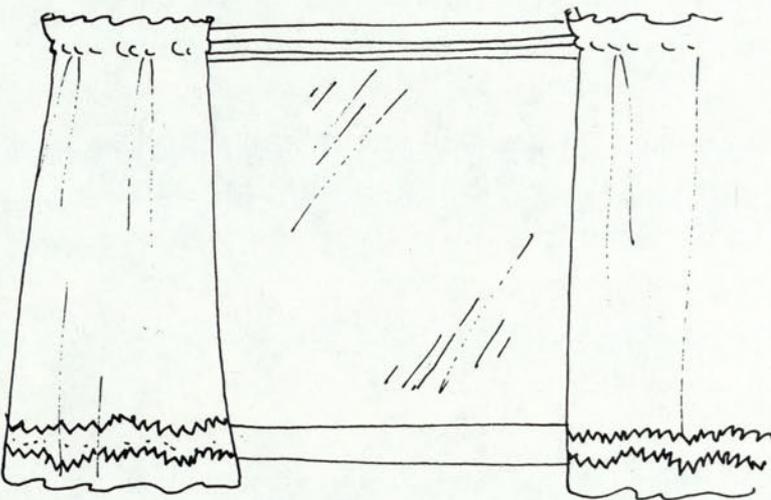
chaliisiĭ
znaviiskaĭ

igdagusiĭ
igluqaĭ

Some of the words above are illustrated below. Write the correct word in both Aleut and English by the picture that illustrates it.







ASAS

"Ramaan, qaataa haman igdagusiâ siâil angaliin?"

"Igdagusiâ siâilakaq. Adaam agachaa hyaagaâ igdagikuâ ukuâtal angaliq, mal agacha ahmayaaâxada."

"Isaayaâ chaliisiâ suâtal aygagasal qanang aâiiâguta?"

"Anaâis sul amaanuusal aqadaguun angiaâtaqadazakuâ."

"Haman chaliisiâ ilgal ukulgaâxt."

"Ukulgalakan aguun, taataâ aqlamaayaaâgan aâikuâ."

"Kukaâ hnuâtal châuuâgingis ngaan qichâil aqadaguung, laavkiâ axs zanaviiskaâ tayaangan aâikuq. Hitang sitxan aniqduâ qidal aguun, chulal hitaasada. Txin asâxanil agumis, Paavilaa naankachâil chahmas châuuâgida. Ukaaâgal aguung, chuulkis stuuparal inatil aâtaguung, igluqaâ uchiitilam ngaan hnuâtaasal ukuâtachâiingan aânaq. Igluqaâ alakuâ tuta saâaqang. Hitang sitxan aniqduâ qidachâilakan ngus yaxtal ting hachiâiiâtxichix."

Ivaan chatakuâ haqatalakan, ulagan hadan Simuun aygaxtichâil aâtakuq. Xliibaâ hadan huyaasaaqaa ngaan atxaâtikung, hmiichiâtal, Uniisiyagan ngaan anuusakuu, Uniisiyagan hmataayal akuun tmachâikuu, haman xliibaâ tanam kugan itikuâ. Nikulaay sukan anuusakuu, Taamas haman xliibaâ hmataayakuâ ukuâtal angaliq.

Huzungis ukaaâgal agungis hitichâiiâganat hama. Xliibaâ mikasiâ alakaâ idaâtalakas, xliibaâ ayaâginaasal hmiichiâtal hmiichil angalis hama. Chatal maaâgdx agulal angalis akus, ulalâiingan aqaning. Kam tutaqaâigamaxsi-qadakuus maasal. Saâgal agumdix taaman tutaqaâizakus.

NAMES

"Raymond, where is the drill you broke today?"

"I didn't break a drill. I saw Adam drill on a board earlier. So you ask him."

"Where did Alan walk off to with the fishing pole again?"

"He takes things and misplaces them and then just forgets about them."

"I want that fishing pole to be found."

"If it is not found, Father is going to be very angry."

"I am going to grandma's to hang her wash outside. Then I will stop by the store to buy a curtain. While I am out, if the baby cries, dress him up and take him outside. If you get tired of him, let Betsy babysit and you can wash the dishes. When I come home, I will finish darning the socks and then I will take the seal hide to show to the teacher. I heard he wanted to

MY UNCLE STEVEN

to listen

to shout

to go seining

to drink

to wash

AMING STIPAAN

tatal

imatil

niivudil

taangal

chxuuxs

The words in the list above are verbs. Some of them are illustrated below. Write the correct verb in both Aleut and English by the picture that illustrates it.





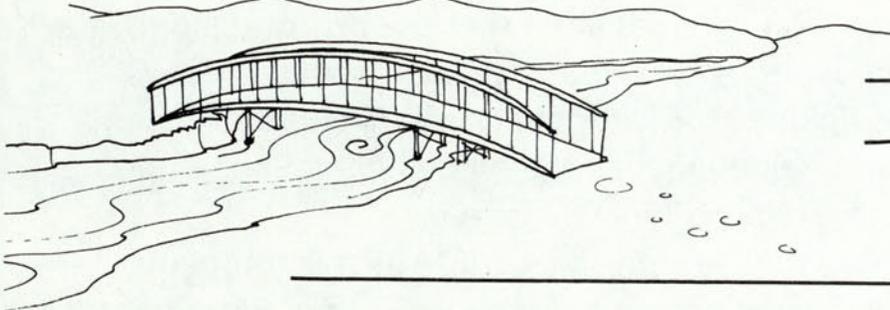
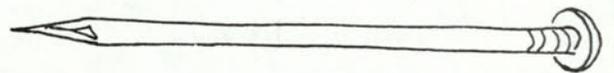
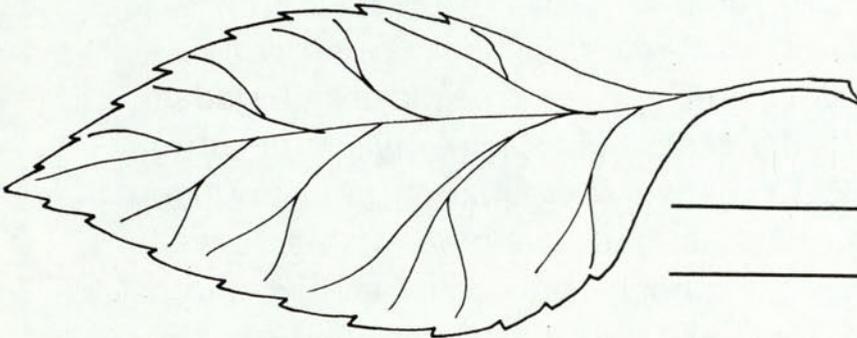
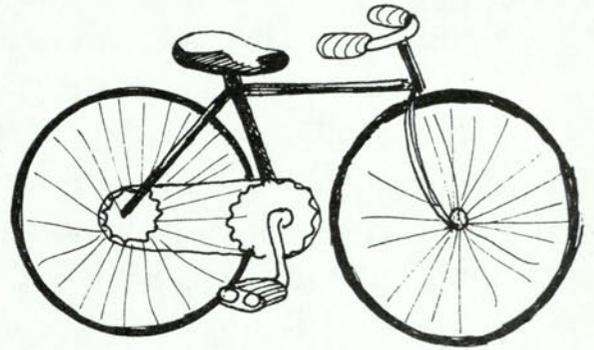
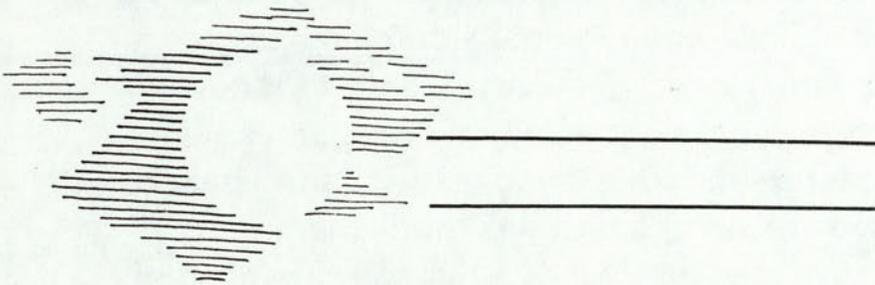




Not all of the verbs have been illustrated by the pictures above. Write the verbs that have not been used below. Write the verbs in both Aleut and English.

hammer	nail	mulutuukaâ	asxuâ
father	steam bath	taataâ	baanaâ
small creek	moon	chiġanakuchaâ	tugidaâ
leaf	lamp	siġliâ	laampaâ
bathroom	ear	nuuznikaâ	tutusiâ
seasons	sky	slus	inkaâ
sand	bridge	chuguâ	muustaâ
bicycle		ayġaasim alax kulisaâtaa	

Some of the words above are illustrated below. Write the correct word in both Aleut and English by the picture that illustrates it.



Not all of the words have been illustrated by the pictures above. Write the words that have not been used below. Write the words in both Aleut and English.

AMING STIPAAN

Aming Stipaan aĝang ngaan ayĝaasim alax-kulisaĝtaa ngus aĝaazaĝta-naĝ. Maamang mulutuukaĝ ngus aĝaazaĝtal akuĝaan, taatang ataĝan asxuĝ karmaanaam ilagaan igul ngus aĝikuĝ. Aming Stipaan ama maamaĝ qasxanax. Taatang ngus hiĝtanaĝ, "Hingan asxuĝ kaliduuram qahmigigan agalan kahngichĝilakan mulutuukal changas aguun tayaĝum suĝanazuu al ayĝaasis ama ulalĝuchxizas agul, tayasal qichitiĝ alazuukaĝulaĝt." Hamaan aslagaan qamchiing uhlii sluĝtanaq. "Alqul qahmigim agalan changatiiq hixtamaan aĝtal?" "Qahmigim agalan asxuun akuĝ mal sadaax qangul agumis, chuuyuun ama furaaskiin kugan inkatizaqalil aguun, kam ungu-chiiluĝim kugan ting ungutiing chuĝtaqat kam agatzaqadamasukuq."

Asxuĝ changasxaa ayqinal anuxtalakaq mal, hitiqadaaming asxung mulutuukal changayakung, tugal aguung ayuzahlimazakuĝ mal, mulutuukal haĝis aqadaaming tugahlikung huzuugizaa changal ilim hadagaan kuuĝanaĝ. Aming ting kidunaĝikuĝ taataĝ ting angiĝtalagaaĝt ngaan hiĝtakuu mal, ting kidunaĝulaĝ, aĝtagalikuĝ matal asxung sayul iguukananing ngus hiĝtakuĝ mal, asxung mulutuukam ngaan kixchĝil sayuhlikung sanatil ngus hiĝtakuu maasal, ting atxiqadaaming furaasking daĝan inkatiqang.

Aming Stipaan niivudiitukuĝ mal, taataĝ ama ting algal Chunixsam hadan huyanas. Chiĝanakuchaĝ hamang akuĝ muustaĝ maĝilakaĝ hangadaa higisxazakuĝ anaĝ maasal qusaa higitiiikalakaĝing mal, hayaagam aduu ukukung maasal haman chiĝanam hangadan ikaanutikung muustaĝ txin liidatnaĝ mal, kuu axs agaadan aĝakuq. Aming Stipaan ama taataĝ uĝasil niivudiĝ itxikux. Alaĝum chidaĝan al niivudim qiduu suĝtal hachiĝiqaning. Akaahadan chalakus mal niivudiĝ sayuqalinas. Niivudiĝ adaaĝasxal akuĝ qaadam ilakuchangis uhlii itanaĝ. Niivudil aaĝakus mal Sviiniyam udagan hadan huyaaĝutal tingin niivudiqaliiĝutanas. Haman udaĝ agach chuguĝ qalaĝtakuĝ mal, alaĝum qangis ilaĝtaa niivudim ilan adaaĝasxaqas. Sĝiigis ama kuhyus atxazalgakuĝ mal, niivudilgaqadal qas chidiklilgaqalikus mal, qas chidiklilganangis chĝuuĝs ayĝaasim nagan aĝzanaq.

Taataĝ inaĝ agukuĝ sixtal taaganaĝ'gim ilangis aqis akuĝ, nuuznikaĝiitukuq, nuuznikaĝ maazalakaĝ. Aming Stipaan ngaan hiĝtakung, ting aaluusal aqadaam, "Hiing nuuznikaĝiitulakan aguun ixchinangin hachiĝiimis aĝs aĝtat," ngus hiĝtakuĝ mal, sixtal tanam ilan nuuznikaĝinaq.

Aming ayĝaasiĝ hnuqadaam taangam-idigaa taangal akuĝ, taataĝ ayĝaasiĝ hnul liidaĝ taangamanaĝ. Qiigam adugan ilagaan utikuq, kriisaĝ hataĝnimasukung higitil txin aygaxtikuĝ, ilagaan hataĝil imatil akuq, agitaadaning ting total, alqul hamamaaĝtaang ngus ahmatikus mal, kriisaĝ ting hataĝnil ngiin hiĝtaqaning. Ixchilgaqalikuĝ aĝadgiĝ chidul, inkaĝ uluudam

angalidigaa akuû ulgîlgaqaû. Aming Stipaan tugidaû chuqudaqadal axtal hixtakuû, taataû Subuutam amgii agach txin chxatiigân aûs hixtakuû tatal axtaûalikung, hixtanangis haqataqaûgûlaning. "Tugidaû alquû igiim chxa-dusaagân aûs?" Ahmayaahtakuq, taataû, "Tugidaû txin chxatil aguun hmiichilguû liidal hakang azaû," ngus hixtanaû.

Qas suxtal ulaû hnuusal akuq, maamaû laampaû anil asuû ngiin huûnatiqalikuû, taataû ulaû hnul aqadaam, maamaû alqus mal laampaadahliû aniû-talakan hingamaaûtaa ngaan ahmatikuu, baanal ulaûgilakan angalikuûxt mal agalikul gumanaan hixtanaû. "Tubaû baanaû unal angaliû ahtakuû mal, baanaaq ting uyaûgakuû mal baanakuq," taatam ngaan hixtanaû.

Maamaû sxiigiû ukuûxtal aqadaam, iûtxiitul ahtakuû mal, hital taaûgan'gim siglingis lal qanguusal, aqadaaming ataqan sigliû uskaanaû chiidaûtanang ngaan aûinaq.

Aming Stipaan qaqadaam unguchil kurikuû. "Slus alquû aû?" ngaan ahmayaahtakung, "Siching slus ataqan guudam ilan malgazaû," hixtanaû. "Qan'giû, slum qinganaa. Qanikinga, hamaan aslaan tanaû txin hitiqalizaû. Saaqudgiû hamay angalingis adul slachxizas malgaqalizas. Saaqudikinga, tanaû txin asûaqalil, angalis aduqadal, amgiû txin adus slaû slaqalizaû," ngus hixtakuû furaasking asxum daûgan inkas ting quyunaq.

MY UNCLE STEVEN

My Uncle Steven presented me with a bicycle on my birthday. My mother presented me with a hammer. My father reached into his pocket and produced a nail and gave it to me as a present and my uncle and mother laughed. My father said, "If you can drive the nail behind the door in the corridor without the nail bending, you have a chance of becoming a good carpenter. Then you will be able to build good boats and beautiful homes to sell and you will be rich from your trade." I was then eight years old. "Why do you tell me to drive a nail behind the door?" He said, "If you put a nail behind the door, you will be able to hang your jacket and hat on it. Then I won't have to move your jacket and hat when I want to sit on a chair."

I figured that driving a nail wasn't that difficult, so I went out and started hammering away at the nail. But, each time I hit the nail, it seemed as though it bent. So I straightened out the nail and tried again. I hit the nail and it went all the way through and appeared on the other side of the wall. My uncle tried helping me and my father told him not to help me. Even when they wouldn't help me, they instructed me on how to pull my nail out.

So I caught the head of the nail with the claw on my hammer and started pulling it until I was told to stop. After pulling the nail part of the way out, I hung my hat on it.

My uncle wanted to go seining, so my father and I went with my uncle to *Chunixsaê*. There was a small creek there and it didn't have any bridge and they were jumping over it. I couldn't jump over it so I found a long piece of wood and laid it across the creek and it looked like a bridge. I walked across it to the other side. My uncle and father were dropping the seine at that time and I was at the other end holding on to the line, waiting for them. When they got done dropping the seine they landed on the other side and we started pulling in the seine. When the seine was pulled ashore, it had just a few Dolley Vardens in it. After seining we headed towards Pig's Bay and started seining there again. That bay had a sandy bottom, so when we seined we caught some saltwater fish. We caught Japanese perch and some Irish lords. After seining, we started cleaning the fish we caught. I helped in washing the fish that had been cleaned and I put them into the boat.

When Father got done cleaning fish he went up in the grass to pick a few cow parsnips. I wanted to go to the bathroom but there was no bathroom. I told my Uncle Steven and he laughed, "If you don't want to go to the bathroom there, you will have to wait until we get home." I couldn't hold off that long so I went up in the grass and did my thing.

My Uncle Steven went to the boat and had some sweet water and my father went down to the boat and he also had some water to drink. On my way down from the grass I must have startled a rat. It jumped out of the grass and started running. I got scared and shouted and my father and uncle heard me and asked me what was the matter. I told them that a rat scared me. On our way back to the village, the sun was setting and it lit up the sky with a redish color. My Uncle Steven said that the moon is getting big and my father told him that it wouldn't get full until Sunday. Not knowing what they were talking about, I asked them, "What is the moon going to fill itself with?" My father said, "When the moon gets full it looks like a big ball up there." That is what he told me.

When we arrived home from seining, I took the fish up to the house. Mother lit the lamp and warmed up the pot of food. Then Father came home and asked why Mother didn't have the lamp lit. Mother told Father that she had been taking a bath in a steam bath. That is why she was late lighting the lamp. "*Tubaê* was making the steam bath and I was invited to bathe in the steambath so I accepted the invitation," she said to Father.

Mother saw the Japanese perch and she decided that she wanted to

have fresh raw fish. So I went out and gathered leaves of cow parsnip and brought them in the house, taking one of the leaves I gave it to my pet rabbit.

After supper, my Uncle Steven was sitting smoking a cigarette, so I asked him, "What are seasons?" He told me, "There are four seasons in a year. Winter is when it is very cold. Then there is spring. This is when the plants start growing. Summer is when the days get longer and there are many nice sunny days. Fall is when the plants start dying and the days get shorter and it starts getting stormy." That is what he told me. After listening I hung my hat up and went to bed.

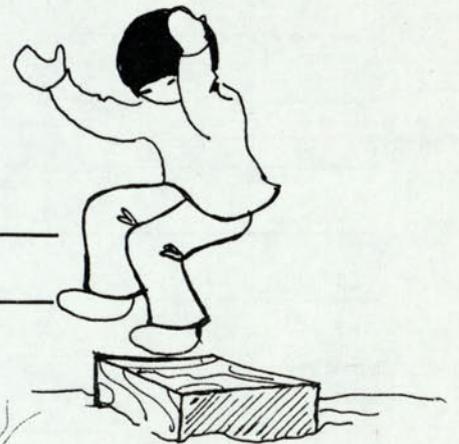
HUNTING

ANGĀĠIYAL

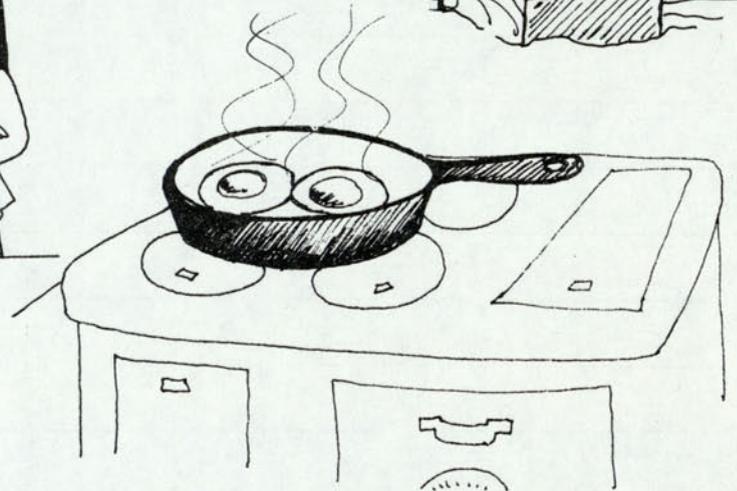
to sit	to take	to run	unguchil	sul	xaadagnaagil
to pull	to fry	to circle	sayul	zaaril	qichil
to open	to kneel	to go to bed	agil	chidigaagil	quyul
to comb	to blow	to jump	itxul	humsil	higitil
to throw	to tie		anul	qisatil	

The words in the list above are verbs. Some of them are illustrated below. Write the correct verb in both Aleut and English by the picture that illustrates it.











Not all of the verbs have been illustrated by the pictures above. Write the verbs that have not been used below. Write the verbs in both Aleut and English.

<hr/>	<hr/>

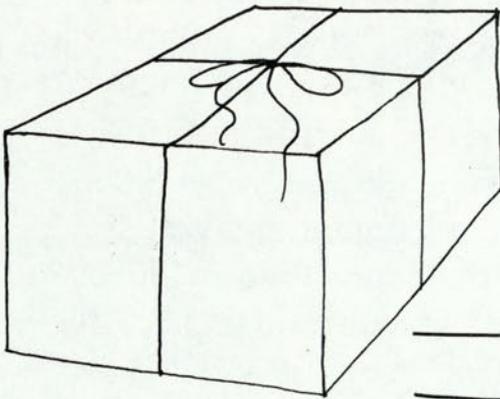
hair
nose
yes

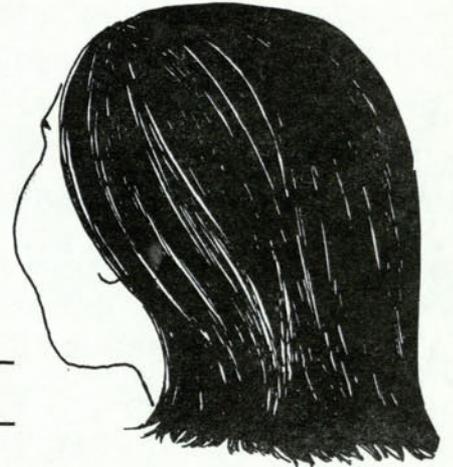
package
shovel
breezy

imliĭx
anġusiĭx
aang

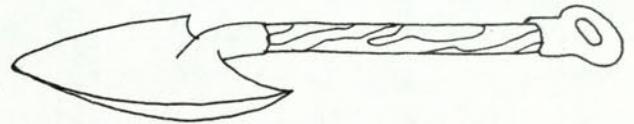
chimguĭx
lupaatxiĭx
achunaĭx

Some of the words above are illustrated below. Write the correct word in both Aleut and English by the picture that illustrates it.











Not all of the words have been illustrated by the pictures above. Write the words that have not been used below. Write the words in both Aleut and English.

ANGÂGIYAL

Daviidaâ ayagaan ama qankus aniqdut as ulang chidağan ulağizakuâ maasal agitaadaâtal as ayuxtal anğâgiyazakung. Ataquadim maağutanas akus, achunaâ masxal akuâ Kasamim Chugugan aaliisigan ilan chalanaaâs, tingin hanağasachâil aâtagalikus, ayâasingin maqağilakan chalanaâ. Daviidaâ ayâasim ilagaan quganam kugan higitil adaağakuâ maasal, paalinaâ ngaan anuusal akung, atxazal ayâasiâ sayul akuâ, ayâasim nagan ting achixtikuâ, hamang ayâasim nagan chidigağil hachiğihlikung hanğis as ting chalaasakuâ, igal as ayâasiâ hakuuğatikung, paalinaâ qisatikuâ adangan unguchil anğiqang. Daviidaâ paalinaâ qisatiqadaam, aaliisim chugugan kugan txin unguş aqadaam, sigil aguung lupaatxiâ ayâasim nagaan sigusaaq ngus hiâtakuâ maasal, ahmayaaâtaqang, "Alqus lupaa-txiimis lupaatxiâ alat?" Chalas lupaatxil laağan anuxtanaan hiâtakuâ, kay slaâ qichikuâ mal angalikingan hadan slaâ ixsaħliiğan amasul ngus hiâta-naâ. Daviidaâ txin chalasiqalikuâ, ilagaan sigil chiğanakucham ilagaan taangal aqadaaming anqal akuq, uuquchiingiâ xaadagnaagil ilang akalikuâ, quganaâ sul anul aagaasaaklukung, txin haağatal igiim anuusanang hnuâ-tal umtal aqadaam, amaadaakul txin aygaxtiiğutanaâ. Daviidaâ hamang aaâtang ngus ahmatikuâ maasal, "Aang wang akuq," alquâ alaaâtaa ngaan ahmatikung.

Haqal chalas iâtxiiq ngus hiâtakuâ mal, hadan util hnul akung, chalas chuqil aâtakum mal, txin maakatal chalas iâtxil aâtakuâ, as hamang alağum chidağan al chalas iâtxiqang. Chalam chuguu humsil aguung, igazakuâ mal, humsikal qahlikuq, Daviidaâ imliâ liidaâ chalam ilagaan igul akuâ, haman imliâ liidaâ anğagil yaagikuâ ukukus qaatuqadanas.

Slaâ ixsakuâ, tingin ulğiqalinas. Tanadgusiâ hnukus, ataqan Daviidam hlakuchaa uhlii tingin chalatinaâ. Adagan Anğusiâ ngaan asamiidaâtzakuu tutazamang maasal, "Aang, Anğusiâ," hiisal akung, igiim ting kagnii-sal kay txin qidaqalinaâ.

Adagan alqul qidal hingamaaâtaa ahmatikuu, agil sanakuun sanal qidal ayâasiâ kitamixtakuâ, adagan igiim kanitaasalakan, "Hingaax ixchil txin chiglil quyuda," ngaan hiisaâtakuu, qidal sikalinaâ. Ayâasiâ sayul tumsal aqadaangin ixchikus, anğaginaadahliâ txin yaagininaa ukuğalakaâ, ulangin hnukus, ulang anğaginangis maazalakas, ataqan aluğiâ stuuluğing kugan akuâ ukul hilanaq. Skuulim ilan muuvinas akus, Daviidaâ as qaaq chagiâ piichim ilan al ngus hiâtakuâ mal, ting chamğul imling itxul aqadaaming, Daviidaâ uyaang hnukung, chalas zaaril umtaatunaâ aguâtakuâ, hlakuchaa Anğusiâ, sağam amungis chuâtal stuuluğim chidağan unguchil aâtanaâ.

Daviidaâ, ting unguş chalas qaqaaliîgutaag nguş hiîtakuâ, chagiâ as qaaq hamang piichim ilan aîsxal angaliâ aîtakuâ maasal, uyaang haqanang ngaan hiîtakung. Anîusiâ txin chigliqadal aîtakuâ mal, hidusaatuudahli-naîgulaan hiîtakuâ maasal, ixchiîtal haman chagiâ uyal aqadaaming, ulagan ilan as qaqang.

Asxinuum ngaan chimguâ aguutukuâ aslagaan igaîtaâ hingaagaagan aqaa haqatanaîgulaâ.

HUNTING

David, with his wife and three children, lived by my house, so we were friends and went out in our boats together to hunt. One time we took off together again when the wind picked up and we tried to land at Kasamim Chuguu harbor. We got swamped in the rough waves. Even though we got swamped, we landed the boat unharmed. David got out of the boat and jumped on a rock and landed ashore. So, I threw him the bow line. When he pulled the boat hard, I fell. So I kneeled in the boat as he beached the boat with the incoming waves. I got out of the boat and helped him pull up the boat. As he was tying the bow line to a rock, I sat down to rest behind him. After David finished tying the bow line, he went up to the sandy beach and sat down. He told me, "When you come up, bring the shovel that is in the boat." So I asked him, "What are you going to shovel that you want the shovel?" He said that he planned on gathering clams by shoveling. He also said that because the wind was shifting, by evening the weather might calm down. When David started to dig clams, I left him and started up for the little creek and drank from it. As I got up, a fox was about to run past me. I picked up a rock and threw it at him but I missed him. The fox stopped running and went to the thing I threw at him and smelled it. Then he turned away and ran off. David asked me if I was around so I said, "Yes, I am here, what do you want?"

He told me to come and eat raw clams. So I went down to him. I saw he made a good collection of clams and he was happily eating raw clams. I sat down on the beach to eat raw clams. I began to blow the sand out of the clams and eat them. I blew and ate until David found a thing that looked like a hair in his clam. When we saw the hair-like thing was alive and moving, we did not want to eat any more clams.

By that time the weather was calm and we started back to the village. When we reached the vilage, only David's small boy met us. Because I often heard his dad call him Nose, I said, "Hello, Nose."

A LITTLE RED STAR

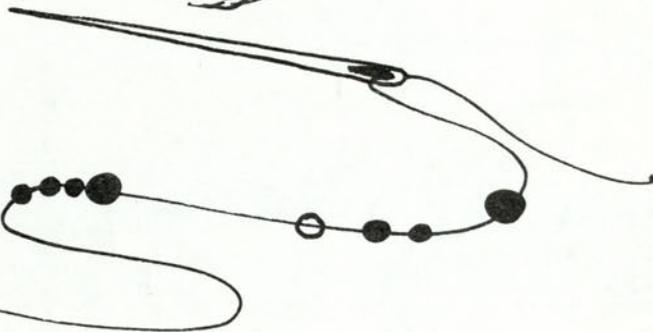
SDAKUCHAM ULUUDAA

to extinguish	to pray	uxil	kamgal
to scratch	to lift	tuklumigdal	kumsil
to kill	to bend	asxatil	kahngil
to string (beads)	to play	dalal	mikal

The words in the list above are verbs. Some of them are illustrated below. Write the correct verb in both Aleut and English by the picture that illustrates it.



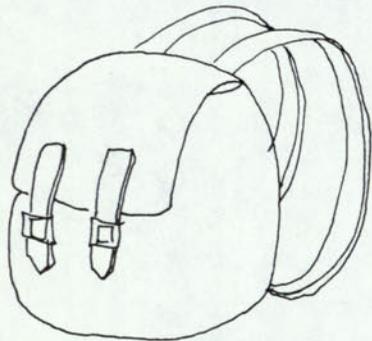


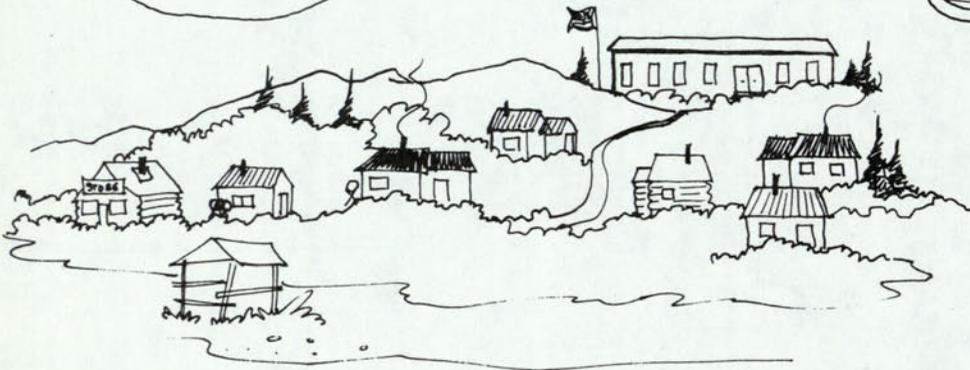
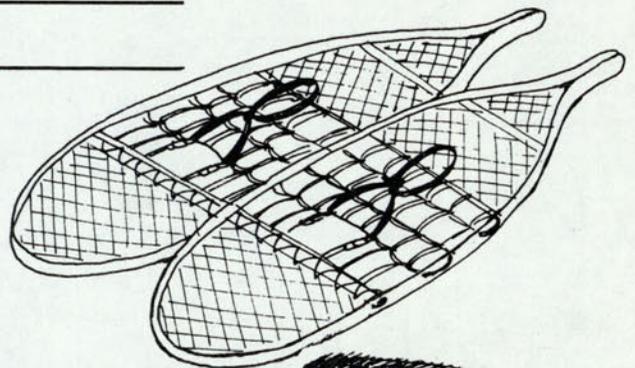


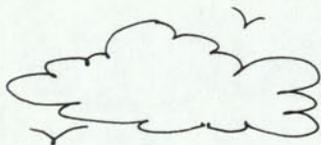
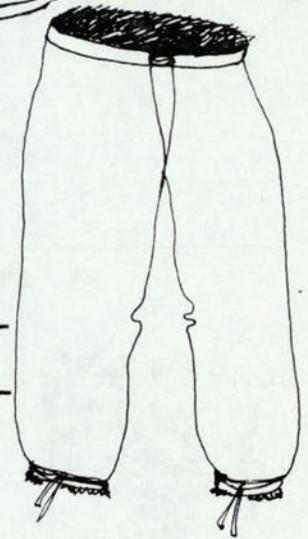
Not all of the verbs have been illustrated by the pictures above. Write the verbs that have not been used below. Write the verbs in both Aleut and English.

islet	snow shoes	tanġiġ	qaniigim sapuugii
hook	village	duġtaġ	tanadgusiġ
root	star	halgiġ	sdaġ
hill	backpack	qayaġ	haġuġiiluġ
cloud	sled	inkamiġuġ	chataasiġ
bidarki	sealskin pants	iqyaġ	isuġim igluqagan bruukii

Some of the words above are illustrated below. Write the correct word in both Aleut and English by the picture that illustrates it.







Not all of the words have been illustrated by the pictures above. Write the words that have not been used below. Write the words in both Aleut and English.

_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____

SDAKUCHAM ULUUDAA

Adaagim sunakuchagan kugan Chuxcham tayaġuu udaaġaġtal, Unangas agiidal uukuqiizakuġ, Atġam tuyuunagan ngaan tunumkaazakuġ, tunumkaazangis hilanalakan aġtakuġ maasal, anġaġinas uyaġtal aguum ngiin kam ii tunumkaazaakaġ aaġtaa tuyuunam ahmatikuu, maatul aġtakuġ maasal haman amgiġ skuulim staaragan nagan anġaġinas txidix taxsaġtal tunumkangis tutaqangin. Chugum hadan tanġiġ hamang akuġ St. Lawrence hilaġazagan kugan aġanaġt hiisaġtakuġ, akuġ haman amgiġ aġakuġtaan inkamiiġuġ malgal sadaadaa atiiguzaa qaxchikdakuġ. Adaan hital ulaam chidaġan chataasiġ aġtaqaan taxsakuġ, inkam hadan kakiġtal sdaġ ilgahlikuġ ataqan sdakucham uluudaa ukul akum, qanguqadaam maamaam ngaan 'Sdakucham Uluudaa' asaġtaġan aġiting hiġtakuġ, maamaa hlaam ngaan Sdakucham Uluudaa asaġtachġiitulakan aaġakuġ, Sdakucham Uluudaa ngaan asaalaqaġ aġtazaġ. "Sdam Adigaa aadahliikakuġ uluudahlimanaġ aġtakuġ," hiġtal tingin aaluġtachġinaġ.

Haman tanadgusiġ kugan aġaqaan wayaam tanaġtaġulaġt aġtaġalikuġ, anat hamang akus maasal hnuġtal agiidazanaan hiġtanaġ.

Kingiin as iqyaġ aguġtal ayġaasal txidix anġaġiyazanaġtxidix mal maaġutananas aġtakus, akuġ kingii qayaġ hangaġtal uskaanam kavkaanangis hamang aġtaqat taġakuġ, aliġngim tadutikan kugan higis kingiin kigluġil ama tuklumigdal raanil aġtanaġ. Kingiin ukuġtahlilakaan ilgahlikuun ukul akuun, yaagiikalakan aġtakuġ kumsil hamaan qayam ilagaan kimusakuun, kingiin asġachġiitulakan kamgal udusal iqyaġ ngaan hnuusal haġuġiiluġ ngaan kahngiitaasal, isuġim igluqagan bruukii chuġtaqaan aqis ngaan chachii-sanaġ aġtakuġ. Iqyam nagan kingiin aġiikanat aladguhlikuġt, tayaġuġ chalasiiġan achidaam chalakuġ hayal kingiin igiim husil tanadgusim hadan huyaasaġt mas aqadaam, iqyaam ilan agalan ayġal, ixchinamdix huzuu sinigiim kamganaġt hisaġtanaġ. Haman aliġngiġ kingiin asġatil anuġtakuġt iġamanaadahliġulaġ tutanaġt hiisaġtal txin tuuhyutanaġ. Kingiin duuxturaalgahlikuġ maqaġiġulax hisxaqaġ aġtaġalikuġ, kudu u atxaġizaġulaġ hiisaġtanaġ. Aygagiikalakan isxaġikuu tumgam ilagaan duġtaġ agul, kaamis dalal ngaan qiduusal aqadaam, duuxturaam ngaan tayasal qichitichizaġ agunaġ aġtanaġ.

Halgiġ qaatuzakuġ maasal agiidal aguum, halgis ngaan hnuusal aguu, halgiġ angtagaan kahngil inul aguun tunuġtaakalakan chugidalakan chaquġiguu, hlaqasigan chidaġan isxaġikuu mikayngul mikal kingiin tunuġtachġinaaġizanaġ.

Tunumkaazaqadakum, qilagan hamaax anġaġinaġ qaniigim sapuugii aguutul aguun, achixal as qaniigim sapuugii aguuġ hiġtakuġ, maalal qaġaal qilagan hnuġaaġ masxaqaġ. Aqadaangin skuulim laampangis uxil ix-chilgaqaġ. Sdakucham uluudangis hasinal inkam ilan akus, ukuġal mikaynguulal adalulakan, "Sdakucham uluudaa al aġtal hiilaġakum," txin aaluniġtanaġ.

LITTLE RED STAR

An Eskimo came on a small boat from Adak to visit the Aleuts, and to look around. He talked to the village chief and told him a story, and the chief found it intertaining. So, the chief asked him if he would be willing to tell stories to the people if they were gathered in the old school. The Eskimo agreed. That evening everyone gathered up in the old school to listen to his stories. He said, "There is an island to the north called St. Lawrence Island. I was born there. The day I was born it was dark and cloudy outside. My father went outside my house to put away his supplies from his sled. He looked up at the sky and looked for a star. After searching for some time he spotted one star. It was red. So he went in the house and told my mother that I would be named 'Little Red Star.' My mother didn't like me being named Little Red Star. But I was still given that name. My father said jokingly, 'The star should have been bright instead of red.' "

The man said that he didn't live in the village where he was born anymore. But occasionally he goes there to visit his parents who still live there.

Once while hunting with his brother in a kayak, they landed on shore to check their rabbit traps. His younger brother was attacked by a wolf. He was bitten and scratched, and he was wounded by the wolf. Not seeing his brother who was overdue, he started looking for him. He found his brother lying there unable to move. So he lifted him and started down the hill. He prayed that his brother would live. Reaching the kayak, he put his brother's head on a backpack using it as a pillow, then he spread the sealskin pants and covered him with that, not knowing how he was going to manage to put his brother into the kayak. A man who was going to gather clams approached in his boat. The man landed by him. He asked the man to take his brother to the village. Then he paddled behind the man in his kayak praying to himself. He thought that the wolf killed his brother. That thought really bothered him.

HELPING A WHITEMAN

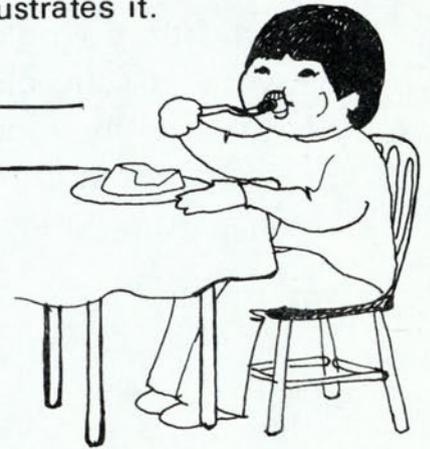
to whistle to drop
 to be tall to set up
 to be tired to spill
 to fly to dance
 to eat to use
 to wave to peel
 to chew

AMILAAYAX̄ KIDUL

hmigalaġil hatax̄chx̄il
 qayal chuhmlul
 txin asx̄anixtal hyus
 igaxtal taliġil
 qal suxtal
 maxaayal halaagul
 chaqugil

The words in the list above are verbs. Some of them are illustrated below. Write the correct verb in both Aleut and English by the picture that illustrates it.









Not all of the verbs have been illustrated by the pictures above. Write the verbs that have not been used below. Write the verbs in both Aleut and English.

ice skates
stamp
sleeve

eyes
sister
mark

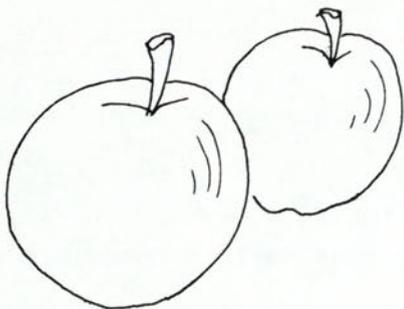
kdam liizaa
staampaĵ
hamġaĵ

das
uhngiĵ
chirtiĵ

apple

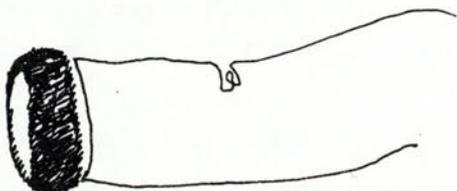
yaablukaĵ

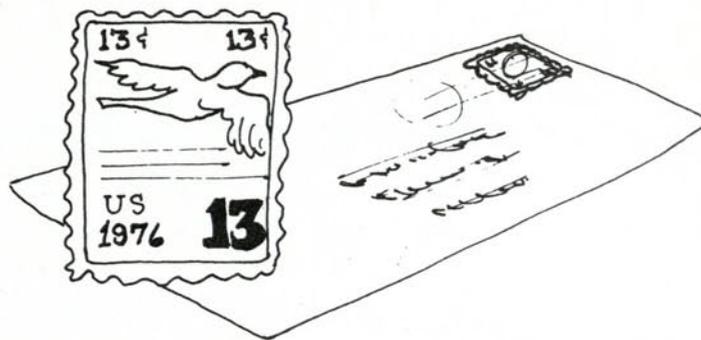
Some of the words above are illustrated below. Write the correct word in both Aleut and English by the picture that illustrates it.











Not all of the words have been illustrated by the pictures above. Write the words that have not been used below. Write the words in both Aleut and English.

AMILAAYAĀ KIDUL

Igaĵtaĵ Atĵam aaliisigan ilan tagakuĵ, anĵaĵinas ukumaagĵdix utuĵlanas. Nikulaay akaluĵim ayĵaasii udusal alaĵuĵ amaataxagulam ilan aĵikuĵ, hlas ama tayaĵus igatam waaĵaasanangis igulaqalinas. Vasiliĵ Katariinaĵ ukumal hiing akuĵ hnuqadaam, staampaĵ alanaan ngaan hiĵtakuu, Kata-riinam as hangakan skuulim hadan txidix aĵatinas. Igaĵtam husii inal akuĵ, hamamas txin ayĵatil tanadgusim qusan igatĵal qichikuĵ, aniqdus alaĵum chidaĵan al maxaayal hmigalaĵil alqunaĵ liidaĵ aguĵtanas. Igaĵtam kugan Amilaayaĵ waaĵal angalii yaasikaĵ suĵtal quganas kugan aygaginaaĵil txin asĵaniĵtakuĵ, Laarigan hnukan yaasikaa ilagaan sukan muustas ngaan hnuusakuu, yaasikaan hnul haxsil, aniqdus ngaan apalsiinas ama yaablu-kas achxulaasanaĵ. Ukuĵtal hiing ahlikuq, kay yaablukaĵ ngus anuusakuĵ chang ilagaan hataĵchĵil akung, husal alaĵum ilan aĵakuĵ, ting aadil hadan util aagakung, Adaam hnukan sukuu ilagaan agas qal akuq, apalsiinaĵ matamakuun halaagul qaakalakan qalakan aĵtakuĵ maasal, ngaan halaagul akung, agalĵiin chĵatal chaqugikuĵ aĵiisal ixchiing ting aygaxti-naq.

Itxaan Amilaayaĵ ting hnul txin kidul pulaatxiin chuhmlul aguung kdam liizaa alal aguung ngus aĵiix hiĵtakuĵ, kdam liizaa alaaĵtaang haqatahlila-kaq kidul pulaatxii chuhmluqang. Nidiliĵ Atĵam kugan amasuuĵan aĵnaan hiĵtanaĵ. Uhngiĵ matakun uĵiin as sunaĵ ayĵaasakuĵ mal waaĵal txin husil Adaagim hadan huyaaĵan aĵnachix hiisaĵtakuĵ, luusaadahliqaĵu-lang.

Nidiliĵ agil aĵtagalikuĵ sunaĵ ukuĵanaĵulaĵ. Alaĵuĵ qayal sunas ayĵaa-tuuĵan aqaa liidaĵ aguĵtalakaĵ mal, sunaa waaĵalakan hamamanaĵ. Angaliĵ agnaa huzugaan kalindaariim kugan chirtiĵ aguzahlikuĵ sunaĵ hitagikuĵ ukul pulaatxiim sadan taliĵil hiĵakuĵ, util sakaagĵal akuq, chaa-nikaam taangaa hyus anaĵit tumsal akuĵ, kidul pulaatxii as aqitikung, uchxim qaxchikdangis das ngaan iĵamanazaĵ hiisaĵtal, uchxim qax-chikdangis ngus aĵiigutanaĵ. Hamamaakluqadaam kay haluusiĵ igul aqadaam, hamĵaĵ haluukaĵ aaĵtaang ngus ahmatikuĵ, tutanaĵulaĵ ting liidatal awakuq, inaqam chuuyuum hamĵaa sedang unguchil halunaĵ.

HELPING A WHITEMAN

When the plane landed on Atka beach, people came down to watch the excitement. When Nick brought down the car and set it close to the sea, the

boys and men started unloading what the plane brought. Kathy was there watching when Willie came to her and told her he wanted stamps. So Kathy went up to the school with him. Right after the plane was unloaded, it took off and circled over the village. The children on the beach were happily waving and whistling and making a lot of noise. One whiteman that arrived on the plane was carrying a box and having a hard time trying to walk on the beach rocks when Larry came to him and took his box from him and took it up to the bridge. The whiteman came to his box and opened it and handed out apples and oranges to the children. I was standing there looking on when he unexpectedly threw an apple at me. The apple dropped out of my hand and rolled into the sea. Even though I ran after it, Adam reached it and picked it up. I took the apple away from him and ate it. He had an orange but could not peel it so he wasn't eating it. I peeled the orange for him and he started chewing a mouthful as I left him and started for home.

A different whiteman came to me and told me that if I helped him set up his tent, he would let me have a pair of ice skates if I wanted them. Though I did not know if I wanted a pair of ice skates, I helped him set up his tent. He said he might stay on Atka for a week. He said he had a sister that ran a boat with her husband and they would come and pick him up and they would go to Adak together. Even when he said that, I did not believe him.

After a week went by, we did not see a boat. The sea was so high no boat would try to get through it. That is why his boat didn't come. Every new day that came, he put a mark on his calendar. One day he saw a boat coming. People said he was dancing outside of his tent. By the time I got down, he was emptying his tea kettle and putting his stuff away. So, I helped him take down his tent. He said dark eye glasses are good for eyes and gave me a pair of sun glasses. After that, the funny guy took out a needle and asked me if I could sew a sleeve. I pretended that I did not hear him and kept on working. So he sat down outside and sewed his own sleeve.

NEAR THE FISH TRAP

ZAPUURAM CHIDAĠAN

to be dirty

kikagnal



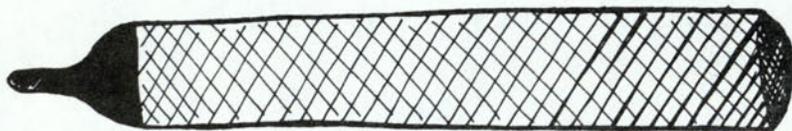
branch
screw driver
fish trap
snare
rope
trap
native dance
moss
knife

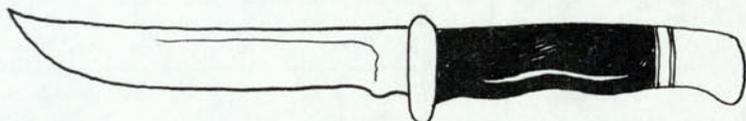
boat
earth house
ice block
saw
snow
city
shells
baidar
file
fireweeds

usxim ilaa
utfiirkaġ
zapuuraġ
dalaaġ
qiduġ
kavkaanaġ
unangam taliġii
huuġduġ
ukinaġ

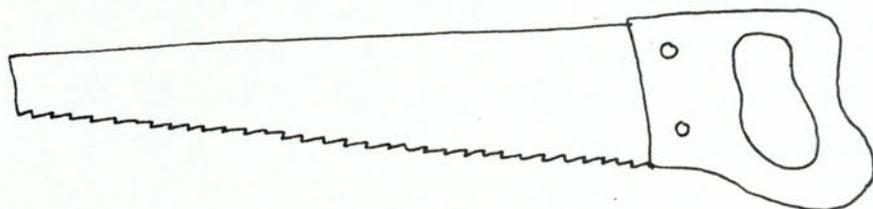
ayġaasiġ
tanam ulaa
kdam ukduu
igaġiisiġ
qaniigiġ
tanadgusilġuġ
haġsatiġ
iġilaġ
susuġasiġ
kipriiyas

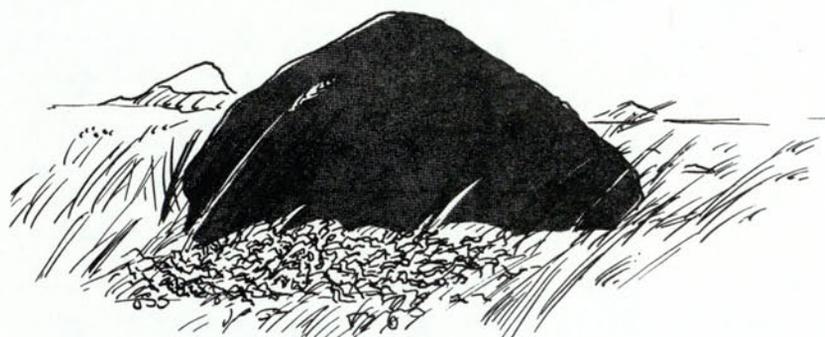
Some of the words above are illustrated below. Write the correct word in both Aleut and English by the picture that illustrates it.













Not all of the words have been illustrated by the pictures above. Write the words that have not been used below. Write the words in both Aleut and English.

ZAPUURAM CHIDAĞAN

Piitrax hlakuchax akux, haanus chiğanax hangaqalil aguun, ludaan Daviidax as umalixtal zapuuraax agunas, kidul alağum chidağan hayaagas hağul hangaasazanas. Haman zapuuraax agulganagan adangan tanam ulaa akux, aliğim aygagizağulagan ayagaam uhlii as tanaxtazaqaa. Aygagil amaataxax hnuukalakax mal, hamang al haanus hudal sluqalizanax.

Angaliix haqal aguun Piitrax asxuunulax Daviidax zapuuraax hnuixtal haanus hağul aguun, haman iqanaax, haanum tutuunugan unağil qingana-ngis hamang axtaqat angan haman hlaax chaayuchxizanaax. Chaayux mağil-lakaax mal, kipriiyas laxtal chaayuxtazanaax. Haanux uhlii qaatulakan agum-dix, dalaax aguixtal sakuchas ngiin laasazanax axtakux.

Ataqadim Piitrax haanus hağuuğan txin hamaağatikum, haman iqanaax chaanus hitmil asuun chikul axtakux hnunaax. Piitrax txin ungutal anğikuax, hamaan iqanam ngaan tunuxtaqaa. "Tukuksiidalakaq mal, haaxsatiix tayaa-kalakan axtagalikuq, sas qalizakuq. Qidux mağilakan axtagalikuq, qiigaax asxuunulax qahnguax suixtal dalaaxs sas qazakuq. Txin aadilakan agumis, tingin as qaqadagumis taaman igiikakuxt. Ulang kikagnal axtagalikuax kikaxtalagada. Iqanaaxsiidakuq mal, huzugaan awaakalakaq. Huuğduax lal ting asxanil sağanaq."

"Chiixtaalaağan kadagaan qangutiikakung."

Piitrax haman iqanaax kidul isxagan huuğduu, ulagan ilagaan hitxis, huuğdum hayyaa laqaa ngaan qangutil akuu, ugii chiğanaax utal alağum chidağan qalgadangis lal qilal axtakut hağuxtal kuuğakuax ukul, hadan us hağuu ilagaan sul sigusakuu, haman aliğix usxim ilaa tmuusiixtal angaliin hamang zapuuram chidağan chuchaxs aqadaam, ulaam hadan siginaax.

Chaanum suupaa Piitram ngaan qayğitalgakuax, qaatulakan axtagalikuun ilaa qaqa. Haman aliğix, "Tax Piitrax, his aguğnas qanguusada!" hiixtakux, Piitrax txin maakatal aguğnas qanguusakux, haman iqanaax ukinaax asux chikukuxt ugunul angaliin igiim uyalgaaaxt hayanaax. Piitram hital ilgakuu, ukinaax ukulakağim qiigas sinigan susuğasiix al axtakux ukul qanguusakuun uhlii ukinaixtal aguğnas chankul qanas.

Oakus haman aliğix tunumkanaax. Hlaax al Piitrax aagikuixtaan, adaan iğilaax matal tayağum kaangungis as ayxaasazakuax, "ayuxtal aguun, agiital ayuxtanaağizahlikung, ting tanasxaanuixtaasanaax." Qaniigiix txin angunatil slaax slakuax, ayxaakaqadal udam aaliisizigağulaa hakuuğaasa! akus, kdam ukduu ukuixtalakan kanxul, iğiladix axsil axtagalikus, maqağilakan tanaax adaağaasanaaxtxidix, hiisaixtal tunumkanaax. Piitrax tunumkaax tutaatul aağakuax, qaqadaam haanus hağul txin igiqalinaax.

Angaliix haqal atuung chasiix masxakuax, Daviidaax haanus hağuuixt

anagan haġis chaayuchxil aqadaam, hamaan iqanam ngaan suxarim ilakuchangis mataqat ilagaan qankus suxaris sigaasal, Daviidaâ aygax-tichxinaâ. "Piitraâ ngus iġamanaasal qachxil saġanaâ maasal, qaġaasal sigakating ngaan hiġtakating hiġtada. Kay wan nidilim ayġanaa inal aguun, Unangam taliġii malgaagân aġs hiġal ngiin hiġtada. Atġaâ wayaam tanad-gusilġuâ liidal, qankus laavkis matal, strumiintas haqatalgaqaġulangis huzungis matal, tayasal ngiin hiġtada. Utfiirkaâ ama iġaġiisiġ tachim ukuġ-tal anuxtalakaġning. Kavkaanaâ agacha idaġtamasukax. Matalganas ngiin tutnil aqadagumis, taliġim ngaan ixtaatul agungis ayġaasim Chunugusis ilan chalaġtal husiġġan aqangis ngiin hiġal hiġtada."

NEAR THE FISH TRAP

When Peter was a little boy, he would go over with his brother, David, to build a fish trap. Once the salmon started running, they would pack logs up from the beach for building the fish trap. Right behind the salmon trap lived an old man, who had a problem walking, and his wife. They lived in a half-buried dwelling. Since they couldn't walk very well, they stayed there during the summer to dry red salmon.

Every morning, David or Peter would go over to pack red salmon from the fish trap and the old woman would let one of the boys have some cold cooked salmon eggs and tea. Since she didn't have real tea, she gathered and made tea out of *Kapriiyas* (certain kind of plant). If they didn't want to eat just salmon, they would make a snare and snare birds to eat.

One time when Peter got there, the old woman was plucking gray-crowned rosy finches and she was putting them in a pot to cook. When Peter sat down to rest, the old woman told him that she wasn't rich and couldn't afford shells, but she could still eat birds. "I get them by using snares made of grass or seaweed because I don't have any string. If you are not in too much of a hurry, you can eat before heading back. My house is dirty, but pay no attention to it. I am not young anymore so I can't work to the maximum anymore. I gathered moss yesterday and got tired."

"I can bring it in before it starts raining."

So Peter helped her change the red moss. He took out the old moss and brought in the fresh moss. Then Peter saw the old man carrying a pack of seafood that he had collected during the morning. So Peter quickly went down to where he was coming up from the beach and helped carry his pack to his house. The old man had a cane of a tree branch and he stood it up by the fish trap and went up to his house.

Peter was given some rosy finch soup for payment and he didn't really

CURIOUS GIRL

to chop
to kiss
to cough
to dig
to wash face
to boil
to bring here
to sew
to chase
to bark
to read
to drill
to shave

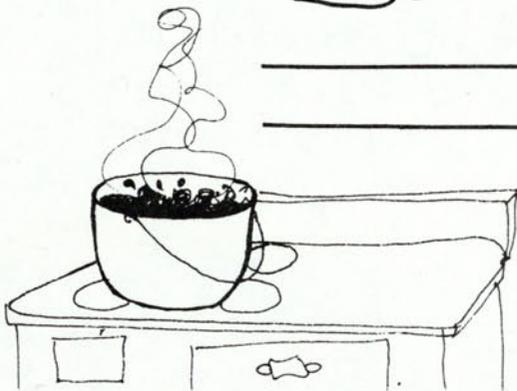
ASXINUM AHMAYAAGII

quxsul
qingul
quyxil
hilgil
chamgul
hugdaxs
waaqaasal
halul
sugas
qihlugil
hilal
igdagil
chaamiidal

The words in the list above are verbs. Some of them are illustrated below. Write the correct verb in both Aleut and English by the picture that illustrates it.









Not all of the verbs have been illustrated by the pictures above. Write the verbs that have not been used below. Write the verbs in both Aleut and English.

measuring tape

arm

futaax

chuyux

pen

livingroom

pirux

guurnichaax

thumb

brother

hutaax

agiitudaax

face

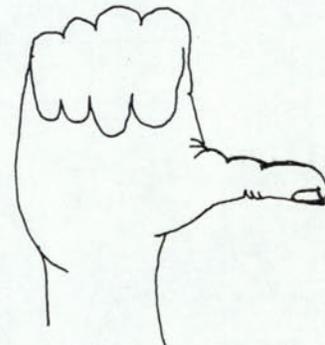
sagimaax

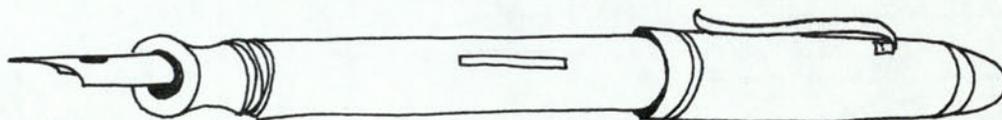
Some of the words above are illustrated below. Write the correct word in both Aleut and English by the picture that illustrates it.











Not all of the words have been illustrated by the pictures above. Write the words that have not been used below. Write the words in both Aleut and English.

ASXINUM AHMAYAAĠII

"Ivaan sadahligan alqus mal hamamaġ?"

"Ivaan skaapaġ agunaan hiġtakuġ, hyaagaġ igdagil hamang akuġ hnuġta-kung, piruġ igiim uyaaq ting hayakuġ maasal, pirung ngaan hayaġtal akung, fuutaġ suġtal duskaġ chirtil aqadaam, pirung ngus chiilutikuġ ilagaan agal angaling. Amalqul Ivaan manangis haqataatul hingamaġ?"

"Iklaġ quxsul anuxtakung, quxsunaa tutalakaġing maasal, txin ahmayaaġtakuq. Anaġis malakan hiing aamis aqamis ilagaan guurnichaġ tumsal mitiikakuġ."

"Guurnichaġ mitiing kadagaan bruuking kudu halul inatiitukuq, akuġ haluusiġ hikital saġanaq mal, haluusiġilakan halulakaq.

"Taataġ agiitudaġ makuġ ii haqatanaġulas aġtakus. Taataġ aluġ ngaan waaġakuu hilal akuġ as hilakung, haman aluġnaġ taataġ braataan hiisaġtal ngaan aluqaa aġtakuġ ukuġtal angaliq."

"Adaan agiitudaġiiġtaa haqatamalakaq. Al alqul adaan ahmatilakan hingamaġ?"

"Hilahlikuġ maasal ilan chugiġtahlilakaġing, Ivaan ting hiġtakuġ maasal, hadan huyal akung, sabaakangin ulam chidaġaa hilgil kikagnaġ agukuġ, atxiiq ngus hiġtakuġ maasal, sabaakaġ iġanaasal amaanuchġil aqadaaming, haman hilginaa chachiingan aġtakung. Asuġ ii tachim qangaġulaġ aġtal? Haagang haqakuġ."

"Asuġ huġdaxs hiing akuġ."

"Ivaan ama taataġ qangul qaaġtas hiġtaangan?"

"Nangaa, itaangis sakan ayġaasim ulġinaa chalatida. Isuġ waaġaasal aġtaguun, isuġim ilaa uyaaġuda. Chuyuġ agacha ulutuzakuġ mal, isuġim ilagaan alanaan suuġt hiġal aguun, chuyuġ suda."

"Maguun, taataġ qangul aguun, kiin ilagaan aluġiġ ukuuġtaa ngaan ahmayaaġtada. Agiitudaġ maġikuġ alqul ngiin hiġtanaġulaġ aġtakuġ."

"Txin aadil hingan ayġaasiġ chalatida."

"Ivaan, haqal ting as hingan ayġaasim chalanaa uyaaġuuġt."

"Ting sugas aġtagalikuġt ting hnuzuukaġulaġt!"

"Adaluqadaaġt. Iliming chuqudakuchakuġt, hutaġ sanaadahliilakaġt, alqul txin sugas txin hnuudahliikalakating hiġtal hingamaġ?"

"Awakuq mal, ting misaayaqadal ilimiing agada! Maamaġ quyġikuġ mal, txin kaangutalakaġ. Awaasanang inas aguung, ting chamġul ting chaamii-dal aqadaguung, qalgaaġt stuuluġiġ atxaġtiingan aġikuq. Ukang alakan agumis, txin qachġiduukalakaq."

"Sabaakas qihlugil agungis, aqlaġtazakuġt, iġanal agumis, atii qihluginaġ liidaaguzazakuġt, Ivaan!"

"Ting kagnisaqadal, qaa hingaax amaanuuxt!"

"Aang amaanuqalikuq. Maamaâ uyaaâuuq hiïtal angaliâ, akuâ amilaayam ilan sagimaâiâ alquâ hiilaïtadaâ?"

"Ay-ya-ya! Sagimaâiâ Amilaayum ilan haqataadahlilakat ii? Maamaâ agiichigaan txin kumsil txin qingul aguun, qananiin qinguzaâ? Kitat, asxuunulax sagimaâiin? Kum daqaâikuchaagamaxsilakaâ hi!"

CURIOUS GIRL

"What is John doing outside?"

"John said that he is building a cupboard. He was drilling wood when I reached him and he told me to bring him a pen. I let him use my pen and he marked a board and gave me back my pen. Then I left him. Why do you want to know what John is doing?"

"I thought he was chopping wood but I didn't hear him chopping, so I am asking you. You shouldn't be just standing there doing nothing. You should clean the livingroom."

"I should finish sewing my pant legs before I start sweeping the livingroom, but I lost my needle yesterday so I am not going to sew."

"Why is it that we didn't know that Father had a brother? A letter came for Father today and I was reading it with him. The person who was writing to him said that he was Father's brother and I saw the letter myself."

"I don't know if your father has a brother either. Why didn't you ask your father?"

"Well, he was still reading so I didn't want to interrupt him and John called for me so I went to him. He said that our dog was digging near the house making a mess. He told me to stop the dog from digging so I scolded the dog away from where it was digging and I covered the hole the dog was digging. Isn't the pot done cooking yet? I'm getting hungry."

"Can't you see the pot boiling?"

"Shall I tell Father and John to come in and eat?"

"No, first you go down and meet the boat that is coming in. If it brings a seal, try and get some from them. If they tell you to pick what you want, pick the arm part because it has more meat on it."

"OK, but if Father comes in, ask him who he got the letter from. Why didn't he tell us that he had a brother?"

"Hurry and meet that boat."

"John, come and meet the boat with me."

"You can chase me but I don't think you can reach me."

THE SNOWBIRD AND THE CAT AZNGUĀ AMA KUUSXIĀ

to come up

to reach

to confine

to put on - intact

to dream

to go full

to be still counting

to wish

to look up

to get dark

to run

to be nothing

to nod

to grow

sixs

chiyal

qiqutal

chuhmlul

sngaxs

chġas

samhlil

giġtal

kakiġtal

simnus

xaadagnaaxs

maazalakan

kanizġul

hithlil

The words in the list above are verbs. Some of them are illustrated below. Write the correct verb in both Aleut and English by the picture that illustrates it.





Not all of the verbs have been illustrated by the pictures above. Write the verbs that have not been used below. Write the verbs in both Aleut and English.

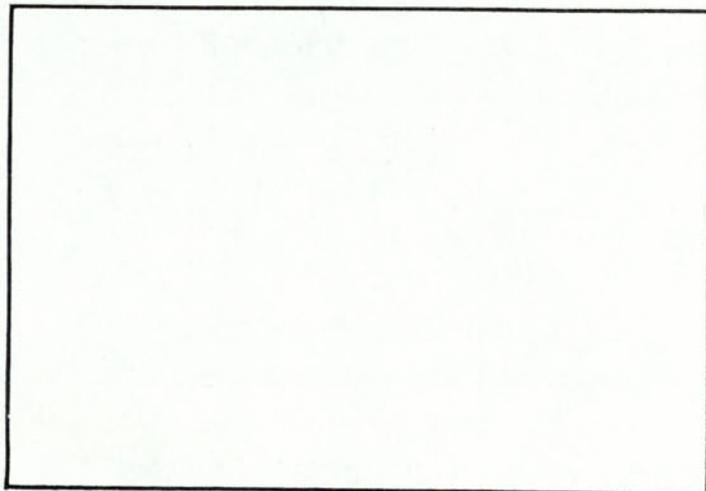
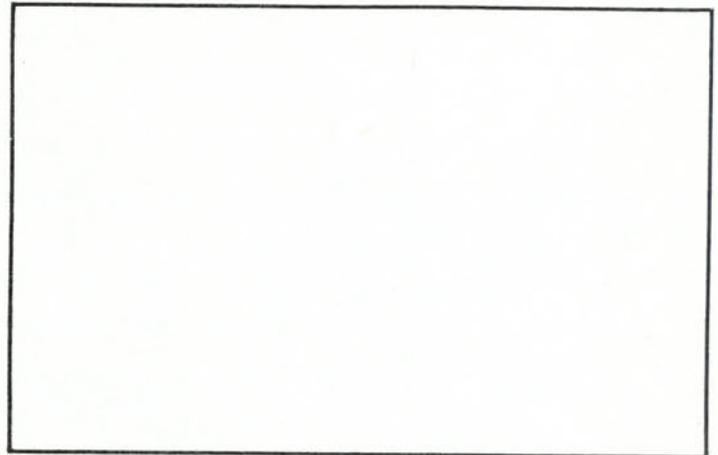
ice
maggot
seed

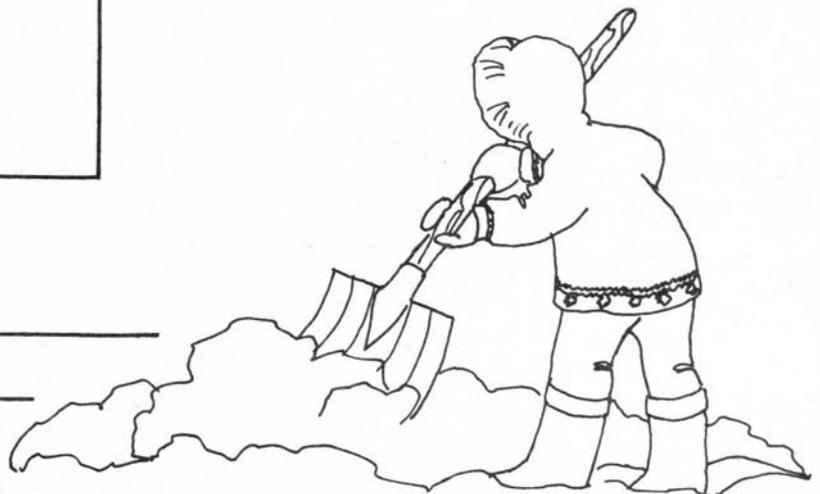
snowbird
year
winter

kdaĭ
hnuuqaayaĭ
prixuuliĭ

aznguĭ
guudaĭ
qan'giĭ

Some of the words above are illustrated below. Write the correct word in both Aleut and English by the picture that illustrates it.





Not all of the words have been illustrated by the pictures above. Write the words that have not been used below. Write the words in both Aleut and English.

AZNGUË AMA KUUSXIË

Qan'giË qinganal taangas higatikuËaan kdaË txin agukuË, alaËum chida-Ëaan xaadagnaaxs sixs akuË, kdam kugan ayul chuyung ngus nadusal angaliq. Simnus akuË, aznguË chiidaËtanang ngaan chuguË kitus itaa ala-Ëum chidaËaan uyal angaling ngaan chiyal akuË, chuyung nanaa tataam ngus nadusaaËutal aËtagalikuË, chiidang qachËinaq. HnuuqaayaË agacha qaatuuguzazaË akuË, hnuuqaayas wayaam maazalakaË.

Agiichigaan kuusxing qiqutal azngung takaËtachËil ulam nagan igaË-tachËizakung, akuË wayaam txin chulutahlimakuË maasal qiqutahliË maa-sakung. Sam ulalËuu ngaan giËtal aaËakung, qichiting chugalakan sam ulaa tayaakalakaq. Chiidaning uhlingis agiital tunuËtazakuning mal, imax hiËtananing idaËtanaËgulaË liidazakus. Kuusxing dakix kaamim guudatuu liidachËizakuning maasal, GuudaË ngaan asaËtazakung. Waan kadagaan kalindaaram tagadaa chuhmlul, guudam tagadagan angalingis ukuËtal, hadagaan tunuËtahlikuË, kuusxing tunul hadaming huyal aqadaam, kakiË-tal tunuhlikuË, kamging ngaan kanizËul akung, taaman chugiqadanaË.

Azngung ama kuusxing inuukanangis ngiin inuchËil aqadaaming achu-kuq mal, ting quyul ingtining sinigan aËal aqadaaming, umangudaËan alu-tinaq. Qankus plitam chadugan taankangis akiËtaakanangis kamging sinigan aluthliguung alutnang hikis aguung, tataam ting samkaliËËutaza-naq. Samhlikuq ting saËaninaq aËtakuË. SaËal sngaxs ting iËatal aËtakuq, umlal amaxsiq. Sngaxs gumakuqaang ataqan prixuuliË baankim ilan itxi-qang aËtakuË, haman prixuulix hithlikuË ulang chËas akuË, kuusxiË ama aznguË prixuulis qal txidix humikus, asËachËiitulakan haman prixuulim hitnisangis tukuulkil sadmudaËan hitxidgukuning, sedang tataam txidix hitiqaliËËutanas. Ulang chidaËan anËaËinaa sedang al hitxidgunaning samhlikuË, qaxchikdam sinigan aËal matal ulaan ukukuË aqadal, hikil aËta-kuË sngaxtal ting iËatal umlanaq.

THE SNOWBIRD AND THE CAT

The winter was cold and the waterpipes were frozen. Ice formed on the free water. While I was running up from the beach, I slipped and fell on some ice and I hurt my arm. While it was getting dark, I went down to the beach to gather some flies and some sand for my pet snowbird. When I reached my house, I stretched and reached out my hand to give some food to my snowbird. I once again hurt my arm. Even with my arm hurting, I fed my pet. My pet likes to eat maggots but during this time of the year, there aren't any around.

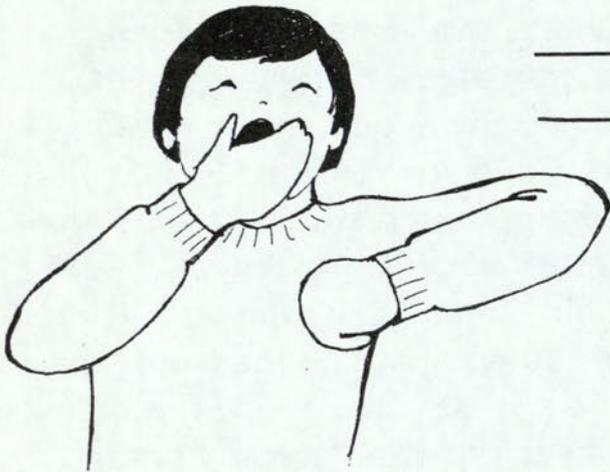
RUNNING AWAY

- to be bitter
- to give
- to be still going down
- to put out
- to hit
- to weave
- to make noise
- to yawn
- to be loose
- to flee

AQIL

- chitignul
- aqil
- kimhlil
- uxil
- agil
- ixlul
- aqil
- anaxs
- siihmnal
- suluxs

The words in the list above are verbs. Some of them are illustrated below. Write the correct verb in both Aleut and English by the picture that illustrates it.





Not all of the verbs have been illustrated by the pictures above. Write the verbs that have not been used below. Write the verbs in both Aleut and English.

night

scar

rope

dark

corner of the mouth

his face

big man

person

footsteps

my hands

amgīx

tīglūx

qidūx

qaxchikdāx

mīxsāx

sagimāgiin

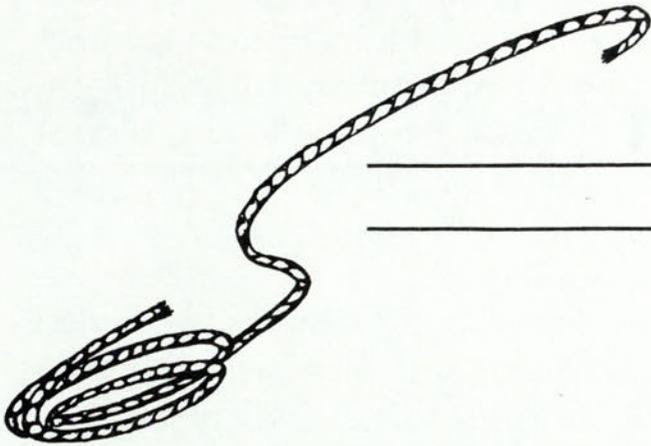
tayāgul̄gūx

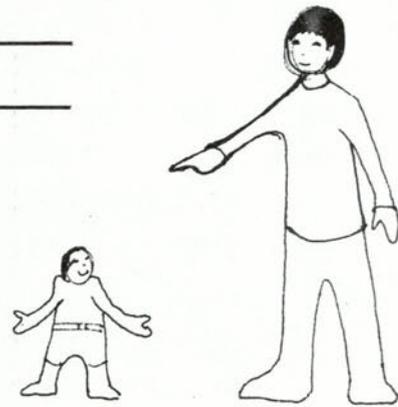
an̄gāgināx

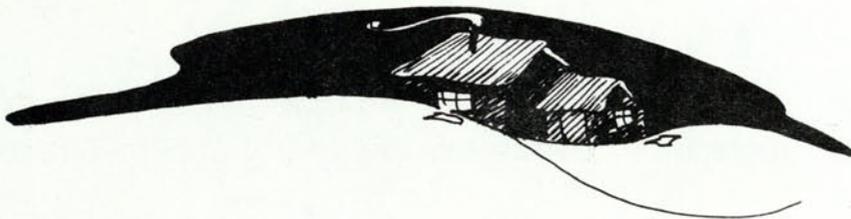
tidgis

chak

Some of the words above are illustrated below. Write the correct word in both Aleut and English by the picture that illustrates it.







Not all of the words have been illustrated by the pictures above. Write the words that have not been used below. Write the words in both Aleut and English.

AQIL

Amgi̇x qaxchikdaku̇x, ataqan al ulang ilan al iṡating siihmnal inayahli-kuq, tidgis alaazȧsil ukuusxing sitxan ȧgakus tutanaq. Iṡating ȧgiisal laampang uxil aqadaaming, ukuusxim hadan huyal zanaviiskaa angaanutil akuq, aṅgȧginam sagimȧgigan ti̇glu̇x mȧgii ting uku̇xtal ȧtaku̇x ukul ting iinunanil, ulang ilagaan aqil ting aygaxtinaq. Anȧgis kanxumixtal suluxs akuq, haman aṅgȧginȧx ilagaan aqinang chak sul aqadaam, qidu̇x ngiin qisadusal aku̇x imacḣxinaȧgikuq, ting i̇gataagamaxsimasul imatiikanȧgulaq. Aalax hiisal imatnaȧgil agil akuq, amum chi̇xtagan tungȧgii agal̇ging nagan ȧgil aku̇x, atii chitiqnul qaatunalakȧx maasal, qingdusanaȧgikung, hatiking qisatii̇gital aqadaam, ilamiing agal ulang hadan huyanaq.

Chaking taxungis chilinaȧgihlikuning chilakus mal, agal̇ging qisadusii aqis akuq, haman anȧgim tungȧgigan chitiqnuu qingdusakuq, mi̇xsang isil aamagiku̇x tutanaq. Qaxchikdȧx malgȧx mal, haman chitiqnu̇x qalȧxtanaa hi̇xsaasanȧgulaq. Mi̇xsȧx isilgaa nanazȧx ȧxtanȧx.

Haman aṅgȧginȧx ulang ilagaan hitil traapas kimhlil ȧtaku̇x tus, hadan ting ȧgital huyal, kudukix kugaan anaxs akung, ayal daqangis takal sagi- mȧgiin chaglimȧgil ȧxtanȧx. Laampȧx anikuq uku̇xtakung, qidu̇x uyal aqadaaming, chakix ama kudukix qisas akung, daqakix haqanaȧgil txin yaagizaqalil aku̇x, chakix qisadusii ixlul ȧtaku̇x uku̇xtaqang. Laampȧx uxil aqadaaming, alaazȧsil ilagaan agal ting ȧgutiqang. Amgim qaxchikdagan tayȧgunȧgii amasuku̇x mal, tayȧgul̇gu̇x akum chugidalakan txin ȧgital amgi̇x aẏxaasal hamamanȧx.

RUNNING AWAY

The night was dark and I was alone at home trying to finish weaving my basket. Then I heard quiet footsteps outside my window. I put my basket down to put out my lamp. Then I went over to the window and moved the shades aside. I saw a person with a scar on his face looking at me. I got scared and started running away from my house. While running, I was bumping into things, making noise. That person I was running away from grabbed my hands and tied me with a rope. I tried screaming but I must have been too scared because I couldn't scream. I tried screaming the second time and I opened my mouth when he put a hard wet cloth in my mouth. That thing he put in my mouth was bitter and I tried spitting it out but he gagged my mouth, and went towards my house leaving me.

I tried working my tied hands loose. I escaped and untied my gag and I

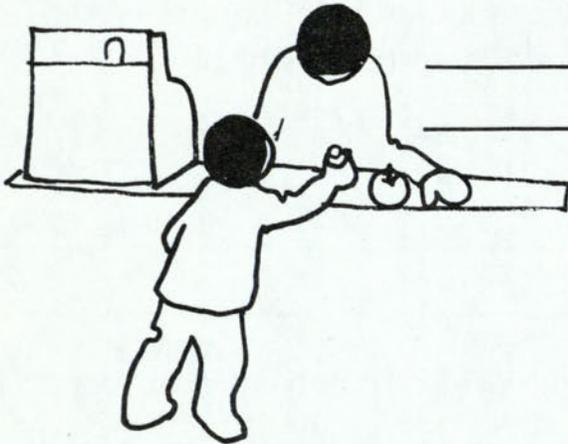
NOT BEHAVING

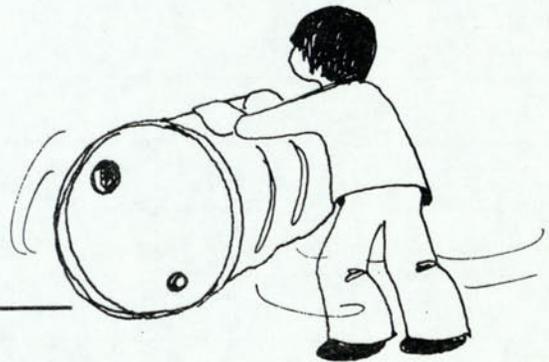
to drop
to buy
to roll

TUTAQAĞILAKAN

itxil
tayal
husatil

The words in the list above are verbs. Some of them are illustrated below. Write the correct verb in both Aleut and English by the picture that illustrates it.





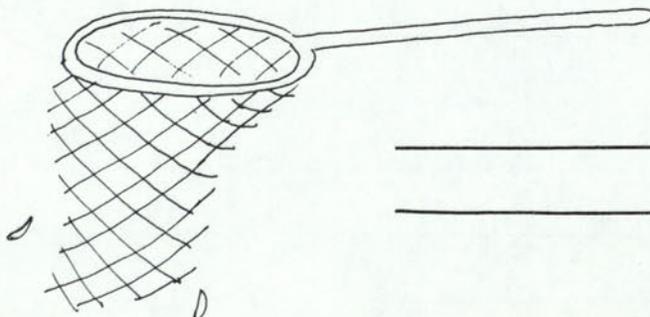
stove
dip net
match
feather
butter
table
stove pipe
foot
seine

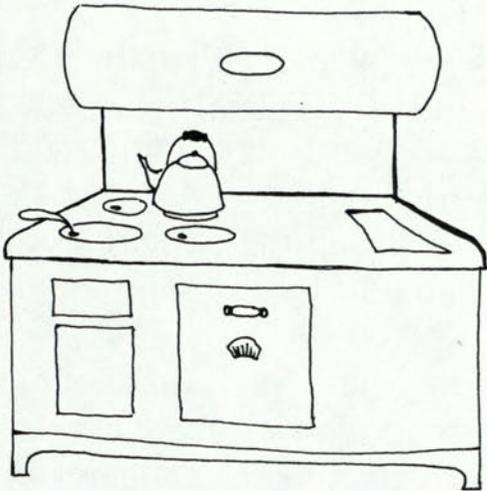
soap
one
book
bread
oil tank
seven
raincoat
letter

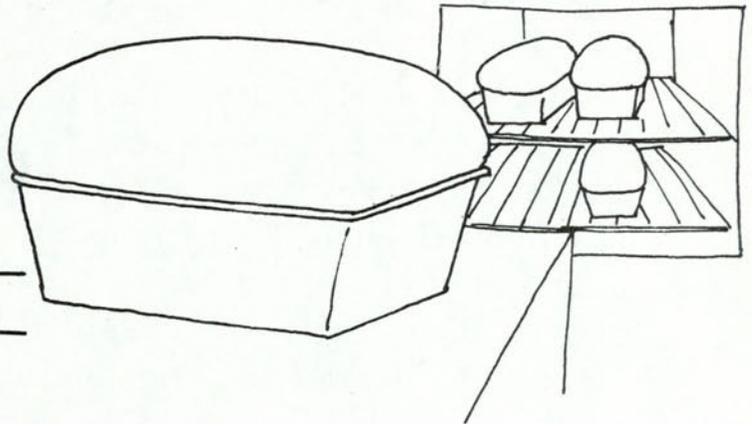
plitaġ
ingiġ
qignaġ
hakaġ
maaslaġ
stuuluġ
trubaġ
kitaġ
niivudiġ

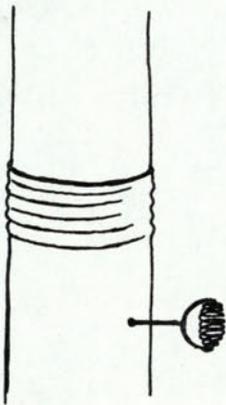
miilaġ
ataqan
hilaquliġ
xliibaġ
chadum taankaa
uluung
chigdaġ
aluġ

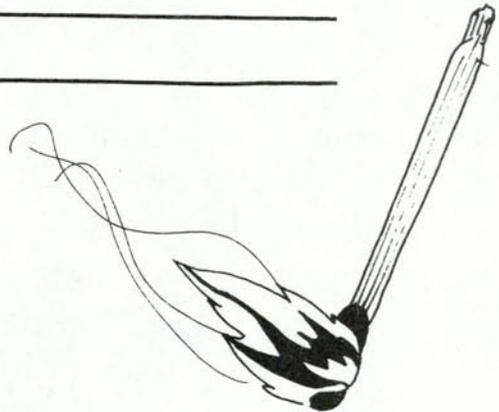
Some of the words above are illustrated below. Write the correct word in both Aleut and English by the picture that illustrates it.











Not all of the words have been illustrated by the pictures above. Write the words that have not been used below. Write the words in both Aleut and English.

<hr/>	<hr/>

TUTAQAĞILAKAN

“Isaaya, Taamas ngaan plitañ aniiñt qignañ ngaan ağıiñt hiñtal qignalğux imis añs angaling alquusal aqadaamis qignañ ilgal hingamañt?”

“Taamas, chadum taankaa husatil akuñ kidukuq, haman qignañ ngus ağıl angaliin itxil añtakuq mal, ukuukalakağıng. Piitrañ, plitam ngaan trubañ alanal hiñtakuñ maasal, saraayam nagaan trubañ uyaağutal angaliq. Kay hamaan aslagaan haman qignañ itximasukuq haqatalakaq. Utal ii qignas tayaaq?”

“Waan kadagaan Pyaatnicham angalii qignam yaasikaa tayadaanang qaataa añtal? Qichitim chugaa matal agumis, qignas tayal aqadagumis, maaslañ tayada. Xliibañ hayağaqaa ngus chiilusxal angaliñ mal, chaanikañ qangal aguun, chaayulgaagan aqañ mal, maaslañ ugunuuğanañt.”

“Qaataa haman aluñ wang añs qilañsing? Kiin zaavtrikam agalagaan stuuluñ tumsal? Aluğiñ achuuğiing anuxtakung maasal, tumsalakan hiing stuuluğim angtan ağıl qilañsiq.”

“Andriikuchaa aluñ suñtal spaanam hadan ağakuñ ukuñtal angaliq.”

“Andrii, aluñ wang añtal angaling alquusat?”

“Isxang kugan hilaquliñ akuñ hamaan sinigan akuñ hama. Hilaquling liistaa hikitiitulakaq mal, sinigan añtakung.”

“Wa, wan hakañ hilaqulimis liistagan sinigan añs haman aluğiñ ngus haqaasada.”

“Daniilañ, niivudiñ halulaağan his angaliñ. Chiñtañ malganañ liidakuñ, chigdañ hadan udusaaqaan.”

“Chiñtañ malgal aguun, txin atxil ixchiikanañ liidakuñ ii, hamamatal sadang txin chiñtaasachñil hamamañ añtal?”

“Tunuqadal imis hiğanas mal chigdañ Daniilam ngaan udusada! Ingiñ skiifam nagan ağıisal sağanaq, sixs agumis, sigusal saraayam nagan inka-tiikakuun, qakalakan hamamatahliguun iğdugil tungağıqadaagan ağıkuñ.”

“Maamaa Mariinaa uluung miilas mikasal huggingis ilagaan igulakuñ ukuñtaañt!”

“Mariinaa manangis imis ahmayaañtalakaq! Daniilam ngaan chigdañ udusaañt agach hiñtakuq!”

“Maamaa! Wan ukuñtaañt, ataqan miilam kugan aygaxs krusil aqadaam, wang ağıisal añtakuñ!”

“Ay-ya-yaa! Isaaya, sugaqadal imis hiñtananing mada! Hital agumis, kum aluğing inatimasukuq! Al qaataa haman Mariinaa? Miilam siñtaa chamlum kugan al aguun, kitañ kugaan hatañs anğağinañ txin raaniğan amasukuñ! Mariinaa, hingaax qangul wan chamluñ mitil hagyatida! Miilas alquusanaan hital siñil hingamañt? Qaatangis hamakus uluung miilas hidusanat? Miilas mikasiñ alakağis idañtaakalakañt!”

NOT BEHAVING

"Alan, what did you do to the large match I gave you to give to Billy so he can light the stove, since you are now looking for it?"

"When Billy was rolling the oil tank I helped him, during that time, I must have dropped it. That is why I can't find it. Peter told me that the stove needed a stove pipe so I went to the warehouse and got a stove pipe. Maybe that is when I dropped the match. I don't know. Shall I go down and buy some matches?"

"Where is the box of matches I bought last Friday? If you have enough money, go buy some matches and some butter. I got back the bread that I loaned. We can have some tea later on. So, don't forget to buy some butter."

"Where is the letter I put here this morning? Who cleaned the table after breakfast this morning? The letter I put on the end of the table so I could answer it is gone."

"I saw little Andrew take a letter to the bedroom with him."

"Andrew, what did you do with the letter I put here?"

"It's on my bed in a book. I didn't want to lose my page so I am using it."

"Here, put this feather inside your book and bring me that letter."

"Daniel went out to mend the seine. It seems like it is raining. So why don't you bring him a raincoat."

"It seems like he should stop and go home but he is still out there being rained on."

"Stop talking and take the raincoat down to Daniel. When you come up from there, bring up to the warehouse the dipnet I left there yesterday. If it sits there wet, it will rot."

"Mother, Marina is playing around with seven bars of soap. She is taking them out of their covers, look at her."

"I didn't ask what Marina is doing. I asked you to take the raincoat down to Daniel!"

"Mother, look at that! She crushed one bar of soap and left it here!"

"Ay-ya-yaa, Alan, quit telling on people and do as I am telling you. If you go out I may be able to finish my letter. Where is that Marina? If there is a crushed bar of soap on the floor someone might step on it and get hurt badly. Marina, you come in and sweep up the crushed soap off the floor. What do you think soap is anyway, crushing it all over the floor? Where are the seven bars of soap you took out? You should know that soap isn't a toy."

